

ВАЗОРАТИ МАОРИФ ВА ИЛМИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН  
ДОНИШКАДАИ ОМУЌЗГОРИИ ТОҶИКИСТОН ДАР ШАҲРИ ПАНҶАКЕНТ

*Бо ҳуқуқи дастнавис*

ВБД: 891.550 (83.3-Т.)

**ИСМОИЛОВА ДИЛОРОМ ҲАҚБЕРДИЕВНА**

**ҲАБИБ АҲРОРӢ ВА ТАШАККУЛИ МАКТАБИ ТАРҶУМА  
ДАР АДАБИӢТИ МУОСИРИ ТОҶИК**

**АВТОРЕФЕРАТИ**

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои филологӣ  
аз рӯйи ихтисоси 10.01.04 – Таърихи адабиёт, равобити адабӣ

ДУШАНБЕ – 2023

Диссертатсия дар кафедраи забон ва адабиёти тоҷики Донишкадаи омӯзгории Тоҷикистон дар шаҳри Панҷакент омода гардидааст.

**Роҳбари илмӣ:** **Солехов Шамсиддин Аслиддинович** – доктори илмҳои филологӣ, профессор, мудирӣ кафедраи назария ва таърихи адабиёти факултети филологияи тоҷики Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садрӣддин Айнӣ.

**Муқарризи расмӣ:** **Нуров Нуралӣ Норович** – доктори илмҳои филологӣ, профессор, директори Институти илмӣ-тадқиқотии илмҳои ҷомеашиносии МДТ «Донишгоҳи давлатии Хуҷанд ба номи академик Бобочон Ғафуров»;

**Бобомаллаев Илҳомҷон Чанобович** – номзади илмҳои филологӣ, дотсенти кафедраи назария ва адабиёти навини форсии тоҷикии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон.

**Муассисаи пешбар:** **Донишгоҳи байналмилалӣ забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода.**

Ҳимояи диссертатсия «13» мартӣ соли 2024, соати 13:00 дар маҷлиси шурои диссертатсионӣ 6D.KOA-069-и назди Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садрӣддин Айнӣ (суроға: шаҳри Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ, 121, толорӣ шурои олимони факултети филологияи тоҷик) баргузор мегардад.

Бо диссертатсия дар китобхонаи марказии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садрӣддин Айнӣ (734003, шаҳри Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ, 121) ва тавассути сомонаи [www.tgpu.tj](http://www.tgpu.tj) шинос шудан мумкин аст.

Авторыферат рӯзи «\_\_\_» \_\_\_\_\_ соли 2024 тавзеъ шудааст.

**Котиби илмӣ**

**шурои диссертатсионӣ,**

**доктори илмҳои филологӣ, профессор**



**Қурбонзода Р.Қ.**

## МУҚАДДИМА

**Мубрамии мавзуи таҳқиқ.** Тарҷума ба забони тоҷикӣ собиқаи куҳан дошта, ҳанӯз пеш аз ислом, то он ҷо ки шавоҳид ва қароин нишон медиҳанд, китобҳои бисёре аз забони санскрит ва забонҳои дигар дар давраи Сосониён тарҷума шудаанд, ки матни паҳлавии онҳо, мутаассифона, то мо нарасидаанд. Аммо тарҷумае, ки аз рӯи он дар қарнҳои баъд ба забони арабӣ сурат гирифта, аз ҷумла «Калила ва Димна» имрӯз низ мавҷуд аст. Дар давраи исломӣ, аз як сӯ тарҷумаи умдаи осори муътабари илмӣ ва фалсафии Юнон (ғолибан, аз тариқи забони суриёнӣ) ба арабӣ дар дастрасии форсигӯён қарор гирифта ва аз сӯи дигар, бисёре аз мутуни арабӣ ва бавижа, тафсири Қуръон ба форсии тоҷикӣ баргардон шудааст ва ин расми тарҷума то қарнҳои баъд ҳамчунон идома ёфтааст. Ба ин далел, дар суннати фарҳангии мо тарҷума амалан саҳми муҳимме дошта, ҳарчанд ки аз лиҳози назарӣ, то он ҷо ки медонем, зоҳиран таҳқиқи ҷиддие дар бораи шеваҳо ва равишҳои тарҷума сурат нагирифта ва ё ба дасти мо нарасидааст.

Тарҷума аз забони русӣ ба тоҷикӣ собиқаи беш аз як қарн дорад ва бахусус, аз ибтидои садаи бист мавриди тавачҷуҳ қарор гирифт ва бо тавсияи имконоти чоп ва нашр миқдори тарҷума, хосса тарҷумаи осори бадеии рус, халқҳои шуравии пешин ва ҷаҳон афзоиш ёфт, ба тавре ки тарҷума дар фарҳанги як қарни охири Тоҷикистон, чи аз назари миқдор ва чи аз назари сифат, тадричан болотарин дараҷаи аҳаммиятро ба даст овардааст.

Дар ҳақиқат, «адабиёти арзишманди миллӣ бе осори хуби тарҷумавӣ тасаввурнопазир буда, тарҷумаи сифатан баланд ба инкишофи адабиёти миллӣ ва ташаккули шахсиятҳои миллӣ мусоидат менамояд».<sup>1</sup> Аз ин ҷиҳат, тарҷумаи бадеӣ мисли дигар намудҳои осори адабию фарҳангӣ талаботи маънавӣ ва зебошинохтии миллатро низ қонеъ месозад. Дар ҳазинаи адабиёти тоҷик нақдинаи зиёде аз тарҷумаҳои арзишманд вучуд дорад, ки ҳанӯз арзиши адабӣ ва ҳунарии онҳо муайян нагардидаанд. Санадҳо гувоҳи онанд, ки фаъолияти тарҷумонҳои касбӣ низ то ҷое, ки лозим аст, таҳқиқ ва арзёбӣ нашудааст.

Дар таърихи тарҷумаи тоҷик дар қатори устод Садриддин Айнӣ, Саидризо Ализода, Раҳим Ҳошим, Ҳасан Ирфон ва Ҳаким Карим Ҳабиб Аҳрорӣ низ нақш ва ҷойгоҳи хос дошта, дар ташаккул ва таҳаввули тарҷумаи бадеӣ ва назарияи он нақши носутуданӣ гузоштааст. Таҷрибаи Ҳабиб Аҳрорӣ равишу усулҳои хосси таърихи тарҷумаи тоҷикӣ ва назарияи онро шакл додааст.

Дар идомаи ин падидаи камсобиқа дар таърихи адабиёти мо усули назарии тарҷума ва баррасии низоми санҷиши он мавриди тавачҷуҳ қарор гирифта бошад ҳам, ин баҳсҳо, ба қавли Ҳабиб Аҳрорӣ «аз дараҷаи тақриз

<sup>1</sup> Бехер, Р.И. В защиту поэзии / Р. И. Бехер. – М.: Иностранная литература, 1959. – С. 63.

болотар нарафтааст. Асарҳои тарҷумавӣ солҳо, даҳсолаҳо диққати касеро ба худ ҷалб накарда мемонанд, тарҷумонҳо дар бораи кори пурмеҳнату пурмашаққати худ аз ҷониби танқиди адабӣ ҳеҷ як сухани неке нашунда пир мешаванд».<sup>1</sup>

Ҳабиб Аҳрорӣ низ аз ҳамин қабил мутарҷимоне буд, ки то имрӯз фаъолияти тарҷумонӣ, андешаҳои доир ба таърих ва назарияи тарҷума, маҳорати нависандагӣ ва саҳмаш дар луғатшиносӣ таҳқиқ ва баррасӣ нашудаанд. Ҳол он ки кори дар ин замина анҷом додаи ӯ ҳам аз ҷиҳати миқдор, ҳам аз ҷиҳати сифат камназир мебошад. Ба ин далел, зарурати таҳқиқи диссертатсионии фаъолияти тарҷумонӣ, нависандагӣ, ҷустуҷӯҳои дар назарияи тарҷума ва луғатшиносӣ дар матни воқеиятҳои таърихиву адабӣ барои ошкор намудани вежагиҳои ташаккул ва роҳҳои таҳаввули мактаби тарҷумаи бадеии тоҷик, назарияи он, моҳияти ҷустуҷӯҳо ва хусусиятҳои ҳунари тарҷумонии ӯ дар ин замина, муҳим ва арзишманд ба назар мерасад.

**Дарачаи таҳқиқи мавзӯ.** Фаъолияти тарҷумонии Ҳабиб Аҳрорӣ ҷузъи мактаби тарҷумаи бадеии солҳои 30-80-уми асри ХХ тоҷик буда, муҳимтарин тамоюлҳои ҷараёни ташаккул ва таҳаввули онро фаро мегирад. То ба имрӯз доир ба фаъолияти тарҷумонии ӯ кори таҳқиқии ҷудогона анҷом наёфта бошад ҳам, дар баъзе мақолаҳо ишораҳои дар ин боб ба назар мерасанд. Аввалин ишораҳо ба заҳмати тарҷумонии ӯ дар гузоришҳои расмӣ, аз ҷумла Анҷумани нависандагони Тоҷикистон, мақолаҳои ҷудогона оид ба ҷараёни тарҷумаи бадеӣ, мубоҳисаҳои матбуотӣ ва тақризҳои, ки дар бораи ин ё он китоби тарҷумагардида навишта шудаанд, ба мушоҳида мерасанд. Дар аксари ин навиштаҳо ба тариқи умумӣ дар боби тарҷума ва хидматҳои Ҳабиб Аҳрорӣ сухан рафтааст, ки ҳеҷраи асосии мутарҷимии ӯро ба таври мушаххас ба хонанда муаррифӣ намекунанд.

Нахустин мақолае, ки дар он оид ба фаъолияти мутарҷимии Ҳабиб Аҳрорӣ ба таври мушаххас сухан меравад, ба қалами Муҳаммадҷон Шакурии Бухорӣ (М. Шукуров) тааллуқ дошта, «Асарҳои Николай Василевич Гогол ба забони тоҷикӣ» унвон дорад. Дар ин мақола, ки соли 1952 ба чоп расидааст, муаллиф аввалин бор ба фаъолияти тарҷумонии Ҳабиб Аҳрорӣ дар мисоли тарҷумаи асарҳои Н.В. Гогол «Мочарои Иван Иванович ва Иван Никифорович» ва пораҳои аз «Ҷонҳои мурда» баҳо дода, хидмати мутарҷимро дар ин замина «асосан, қаноатбахш» ҳисобидааст.<sup>2</sup>

Муҳаққиқ дар мақолаи мазкур «забони бой ва равони тарҷумон» ҳамчун василаи асосии ифодаи «хусусиятҳои муҳимми асарҳои Гогол, мундариҷаи ғоявӣ ва шакли бадеии онҳо» ба забони тоҷикӣ арзёбӣ карда,

<sup>1</sup> Аҳрорӣ, Ҳ. Кори эҷодӣ ё як навъ касби одӣ / Ҳ. Аҳрорӣ // Аҳрорӣ, Ҳ. Тӯйхӯрии мӯйсафедон. – Душанбе: Ирфон, 1984. – С. 134.

<sup>2</sup> Шукуров, М. Асарҳои Николай Василевич Гогол ба забони тоҷикӣ / М. Шукуров // Мактаби советӣ. – 1952. – № 6. – С. 25-30.

таъкид намудааст, ки «Тарчумаҳои Ҳабиб Аҳрорӣ ҳақиқатан, тарчумаи эҷодӣ буда, муваффақияти онҳо ба фаҳмиши ҳартарафаи моҳияти идеявӣ-бадеии оригинал ва нағз донишони забони тоҷикӣ асос ёфтааст. Вай ҳамеша аз хурдтарин нишонаҳои тарчумаи «калима ба калима» худдорӣ карда, мушкилтарин лаҳзаҳои асрҳои Гоголро ҳам озодона ва айнан, тарчума мекунад».<sup>1</sup>

Муаллифи мақола баъзе камбудии забони тарчумаҳои Ҳабиб Аҳрориро низ баён намуда, аз ҷумла истифодаи нодурусти калимаҳои душворфаҳм, куҳна, вайрон, мисли «тараққотуруқи бамаънӣ», «мабхут мондан», «қасамнома хӯрдан», «ошхонаи хеле қадпаस्त», «сук» ва ғайраро аз ин ҷумла медонад.

Дуюмин мақолае, ки дар он мухтасаран дар боби ҳаёт ва эҷодиёти Ҳабиб Аҳрорӣ сухан рафтааст, ба қалами М. Бехбудӣ тааллуқ дошта, дар «Энциклопедияи советии тоҷик» чоп шудааст. Дар ин мақола муаллиф ба таври мухтасар осори аз адабиёти ҷаҳон ва рус тарҷумакардаи адибро номбар кардааст.<sup>2</sup>

Дар мувоҳидае, ки соли 1981 дар ҳафтаномаи «Маданияти Тоҷикистон» сурат гирифтааст, ба таври мушаххас фаъолияти тарҷумонии Ҳабиб Аҳрорӣ мавриди қазовати иштирокдорони мувоҳида қарор нагирифта бошад ҳам, дар баъзе навиштаҳо, аз ҷумла мақолаҳои Л. Демидчик, Б. Тилавов, Р. Мусулмониён (Р. Мусулмонқулов), Ш. Мухтор ва дигарон аз ӯ ҳамчун тарҷумони касбӣ ёд шудааст.

Яке аз мақолаҳои, ки дар охири рӯзҳои зиндагии Ҳабиб Аҳрорӣ чоп шуда, аввалин бор соҳаҳои гуногуни фаъолият тарҷумонӣ, нависандагӣ ва луғатшиносии ӯро мухтасаран мавриди қазоват қарор додааст, таълифоти Раҳим Ҳошим ва Имомназар Келдиев бо унвони «Инсони зариф ва коршинос»<sup>3</sup> мебошад. Доир ба ин мақола ва баъзе нуктаҳои дигар дар фаслу бобҳои диссертатсия ибрози назар хоҳем кард.

Дар арафаи ҷашни садсолагии Ҳабиб Аҳрорӣ соли 2013 дар матбуоти даврӣ мақолаҳои Х. Расулӣ «Аз табори оташ»<sup>4</sup>, М. Зайниддинов «Марди майдони сухан»<sup>5</sup> ва Ӯ. Кӯҳзод «Рӯйи гарм ва сухани нарм»<sup>6</sup> чоп шуд, ки дар онҳо баъзе паҳлуҳои ҳаёт ва фаъолияти адабии мутарҷим инъикос ёфтаанд. Ин мақолаҳо бештар хусусияти ёддоштӣ дошта, муаллифон ба тариқи умумӣ доир ба баъзе паҳлуҳои рӯзгор ва осори Ҳабиб Аҳрорӣ сухан кардаанд, ки дар алоқамандӣ ба мавзуи баҳсамон онҳоро мурур хоҳем кард.

<sup>1</sup> Шукуров, М. Асарҳои Николай Василевич Гогол ба забони тоҷикӣ / М. Шукуров // Мактаби советӣ. – 1952. – № 6. – С. 29.

<sup>2</sup> Бехбудӣ, М. Аҳрорӣ / М. Бехбудӣ // Энциклопедияи адабиёт ва санъат. – Душанбе, 1981. – С. 217 – 218.

<sup>3</sup> Ҳошим, Р., Келдиев, И. Инсони зариф ва коршинос / Р. Ҳошим, И. Келдиев // Садои Шарқ. – 1983. – № 6. – С. 113-116.

<sup>4</sup> Расулӣ, Х. Аз табори оташ / Х. Расулӣ // Ҷумҳурият. – 2013. – 8 июн.

<sup>5</sup> Зайниддинов, М. Марди майдони сухан / М. Зайниддинов // Адабиёт ва санъат. – 2013. – 5 август.

<sup>6</sup> Кӯҳзод, Ӯ. Рӯйи гарм ва сухани нарм / Ӯ. Кӯҳзод // Адабиёт ва санъат. – 2013. – 11 сентябр.

Аз ин ёдкарди мухтасар метавон хулоса кард, ки аҳвол ва осори ин нависанда ва мутарҷими соҳибхунар то ба имрӯз ҳамчунонки сазовори ӯст, таҳқиқ ва баррасӣ нашудааст. Ҳар чи ки то имрӯз навишта шудааст, бештар хусусияти тавсифӣ ва умумӣ дошта, дар онҳо маҳорати нависандагӣ ва махсусиятҳои ҳунари тарҷумонии ӯ ба таври мушаххас мавриди муҳокима қарор нагирифтаанд. Аз ин ҷиҳат, таҳқиқ ва арзёбии ҳаматарафа ва мушаххаси аҳволу осор ва хусусиятҳои ҳунарии фаъолияти нависандагиву тарҷумонии Ҳабиб Аҳрорӣ зарур ва мувофиқи мақсад аст.

**Робитаи таҳқиқ бо барномаҳо ва мавзӯҳои илмӣ.** Масъалаҳои таҳқиқӣ бо барнома ва мавзӯҳои пажӯҳишӣ робитаи бевосита ва зич дошта, натиҷаҳо ва хулосаҳои он дар таҳия ва такмили барномаҳои таълимӣ ва таҳқиқӣ метавонад таъсиргуздор бошад. Мавзуи диссертатсия ба яке аз самтҳои корҳои илмиву таҳқиқии кафедраи забон ва адабиёти тоҷики Донишкадаи омӯзгории Тоҷикистон дар шаҳри Панҷакент алоқаманд аст.

### **ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚ**

**Мақсади таҳқиқ.** Мақсади асосӣ аз таълифи диссертатсия таҳқиқ ва арзёбии мушаххаси аҳволу осор ва нақшу ҷойгоҳи Ҳабиб Аҳрорӣ дар таърихи адабиёт ва ҷараёни инкишофи мактаби тарҷумаи бадеии тоҷикӣ мебошад.

**Вазифаҳои таҳқиқ.** Бо дарназардошти он ки мавзуи баҳс бори аввал дар адабиётшиносии тоҷик мавриди таҳқиқи ҷомеъ қарор мегирад, ҳаллу фасли вазифаҳои зайл дар мадди назар қарор дорад:

- мушаххас намудани аҳволу осор ва равиши фаъолиятҳои эҷодии Ҳабиб Аҳрорӣ дар алоқамандӣ бо воқеияти ҳаёти иҷтимоӣ, баҳусус, вазъи адабӣ ва омилҳои асосии ташаккули шахсияти инсонӣ ва ҳунарии ӯ;
- таҳқиқ ва арзёбии тамоюлҳои ҳунарии адиб дар эҷоди насри бадеӣ ва интихоби осори тарҷумавӣ;
- шинохти нақши Ҳабиб Аҳрорӣ дар рушди насри бадеӣ;
- муайян намудани моҳияти андешаҳои назарии Ҳабиб Аҳрорӣ дар боби тарҷумаи бадеӣ;
- муайян намудани махсусиятҳои ҳунари тарҷумонии Ҳабиб Аҳрорӣ дар тарҷумаи осори бадеии адабиёти рус ва ҷаҳон;
- таҳқиқи арзёбии маҳорати тарҷумони ӯ;
- таҳқиқи таъйини масъалаи ҳифзи амонат дар тарҷума ва ҳунари эҷодию тарҷумонии Ҳабиб Аҳрорӣ дар ин замина;
- баррасии масъалаҳои интихоби осори тарҷумавӣ, ҳамбастагии мутарҷим бо матни мавриди тарҷума ва тавонмандии адабии ӯ дар тарҷума;
- мушаххас намудани хусусиятҳо ва тамоюлҳои ҳунарии эҷодиёти мутарҷим.

**Объекти таҳқиқ** аҳволу осор ва фаъолияти нависандагию тарҷумонии Ҳабиб Аҳрорӣ мебошад.

**Предмети таҳқиқ** баррасии ҳунари Ҳабиб Аҳрорӣ дар эҷоди бадеӣ ва тарҷумаи осори адибони ҷаҳон ва рус аст.

**Асосҳои назарии таҳқиқ.** Асосҳои назарии таҳқиқ дар пояи дастовардҳои илмӣ донишмандони соҳа, аз ҷумла мутахассисони назария ва амалияи тарҷума – В.Н. Комисаров, В.М. Россел, Л.С. Бархударова, М.П. Алексеев, Г.Р. Гачечиладзе, И.А. Кашкин, М. Шакурӣ, А. Сайфуллоев, Ҳ. Шодиқулов ва дигарон бунёд ёфтааст.

**Асосҳои методологии таҳқиқ.** Диссертатсия дар асоси методи муқоисавӣ-таърихӣ ва таҳлили таърихӣ-типологӣ таълиф шудааст.

**Сарчашмаҳои таҳқиқ.** Сарчашмаҳои асосии таҳқиқи диссертатсиониро осори бадеӣ, таҳқиқӣ ва тарҷумавии Ҳабиб Аҳрорӣ, манобеи илмиву адабӣ, ҳамчунин, маводи дар матбуоти даврӣ доир ба аҳволу осори мутарҷим ва осори тарҷумавии чопшуда ташкил додаанд. Барои таҳқиқи муқоисавию таҳлили осори бадеӣ ва тарҷумавии Ҳабиб Аҳрорӣ дар заминаи эҷодиёти муосиронаш аз осори марбут ба ин масъала низ ҳамчун сарчашма истифода гардидааст.

**Навгониҳои илмӣ таҳқиқ** иборат аз он аст, ки дар диссертатсия бори нахуст аҳволу осор, фаъолиятҳои адабӣ, аз ҷумла нависандагӣ, луғатшиносӣ ва тарҷумонии Ҳабиб Аҳрорӣ, нақши ӯ дар пешрафти мактаби тарҷумаи бадеии тоҷикӣ таҳқиқ ва арзёбӣ гардида, ҷойгоҳи ӯ дар раванди инкишофи насри бадеӣ ва тарҷумаи бадеӣ мушаххас шудааст.

### **Нуктаҳои асосии ба ҳимоя пешниҳодшаванда:**

1. Фаъолияти адабӣ ва тарҷумонии Ҳабиб Аҳрорӣ ҳамчун ҷузъи таркибии ҷараёни адабии давр бо хусусиятҳои хоси инкишофи худ раванди ташаккул ва таҳаввули афкори адабӣ ва равишҳои мусбати мактаби тарҷумаи бадеии тоҷикиро муайян ва мушаххас менамояд.

2. Ҳабиб Аҳрорӣ ҳамчун назариядони тарҷумаи бадеӣ, нависанда, луғатшинос ва мутарҷими варзидаи осори бадеии адабиёти ҷаҳон ва рус дар пешрафти соҳаҳои ёдшуда саҳми назаррас гузошта, дар тарҷумаи бадеӣ низ соҳиби сабку салиқаи хос мебошад.

3. Насри бадеии ӯ, аз ҷумла китоби «Тӯйхӯрии мӯйсафедон» далели ҳунари тасвиргариаш аз ҳақиқати бадеӣ ва таносубу ҳамсозии он бо ҳақиқати воқеӣ буда, мавқеи ӯро ҳамчун нависанда таъйид мекунад.

4. Асосҳои назарӣ ва амалии тарҷумаи бадеӣ, мухтассоти ҷараёни инкишоф ва равишҳои усулии он дар заминаи таҷрибаи тарҷумонии Ҳабиб Аҳрорӣ қобили мулоҳиза буда, тарзи фарогирӣ ва амалисозии онҳо моҳияти ҷустуҷӯҳои ҳунариашро муайян менамоянд.

5. Хидматҳои Ҳабиб Аҳрорӣ дар ташаккул ва таҳаввули мактаби тарҷумаи бадеии тоҷикӣ бузург буда, дар ин равиш ӯ ҳамчун мутарҷим дар ҳифзи амонати осори тарҷумакардааш ҷойгоҳи хос дорад. Ӯ яке аз

аминтарин мутарчимони тоҷик аст ва дар ҳифзи сабки осори нависандагони тарҷумакардааш хидмати бузург кардааст.

6. Ҳабиб Аҳрорӣ дар интиҳоб ва тарҷумаи осори бадеии адабиёти ҷаҳон ва рус мавқеи назарӣ ва амалии хос дошта, пеш аз ҳама, рисолати маърифатдӯстӣ ва ҳудогоҳии миллатдӯстонааш ўро дар ин замина, комёб намудааст. Тарҷумаҳои ӯ баргузидаи осори адабиёти ҷаҳон буда, холигоҳи маънавиро барои халқи тоҷик дар таърихи адабиёти мо пур сохтааст. Дар ин замина, таҷрибаи тарҷумонии ӯ усулҳо ва равишҳои саҳеҳ ва судманди интиҳоб ва тарҷумаи осори бадеиро мушаххас месозад, ки дар маҷмуъ, сабки тарҷумониашро шакл додаанд.

**Аҳамияти назарӣ ва амали таҳқиқ** дар асоснокии илмӣ ва дарки саҳеҳи хусусиятҳои тафаккури бадеӣ, дар фардияти эҷодӣ ва фаъолияти нависандагӣ тарҷумонии Ҳабиб Аҳрорӣ зоҳир мешаванд. Ба ин далел, осори бадеӣ ва тарҷумонии ӯ ҳаматарафа таҳлил ва арзёбӣ шуда, қонуниятҳои назарӣ ва амалии масъалаҳои мавриди назар муайян ва мушаххас гардидаанд. Аз ин назар, таҳқиқи анҷомгирифта донишҳои назарӣ ва амалиро дар боби тарҷумаи бадеӣ, таърих ва назарияву амалияи он, фардияти ҳунарии Ҳабиб Аҳрорӣ такмил мебахшад.

Ҳамчунин, мавод ва натиҷаҳои пажӯҳишро метавон ҳангоми таълифи таърихи адабиёти тоҷик, таърихи нақди адабӣ, адабиётшиносӣ ва навиштану мураттаб сохтани китобҳои дарсӣ, васоити таълимӣ аз таърихи адабиёти тоҷик, таърихи тарҷумаи бадеӣ ва суҳанрониҳо дар ин хусус дар мактаби миёнаву олӣ истифода кард.

**Мутобиқати мавзуи диссертатсия бо шиносномаи ихтисоси илмӣ.** Диссертатсия дар мавзуи «Ҳабиб Аҳрорӣ ва ташаккули мактаби тарҷума дар адабиёти муосири тоҷик» ба доираи мавзӯ ва масоили пажӯҳишии шиносномаи ихтисоси илмӣ 10.01.04 – Таърихи адабиёт, равобити адабӣ мувофиқат мекунад.

**Саҳми шахсии докталаби дараҷаи илмӣ дар таҳқиқ.** Дар ин кори таҳқиқӣ бори нахуст дар заминаи манбаъҳои муҳимми марбут ба аҳвол ва осори Ҳабиб Аҳрорӣ зиндагинома ва осори адиб мавриди омӯзиш қарор гирифта, нақш ва ҷойгоҳи ӯ дар раванди никошофи адабиёт ва мактаби тарҷумаи бадеии тоҷикӣ муайян ва мушаххас шудааст. Таҳқиқи мазкур натиҷаи заҳмати бардавом ва чандинсолаи муаллиф буда, дар шакли диссертатсия ба анҷом расидааст.

**Тасвиби амалии натиҷаҳои таҳқиқ.** Мундариҷаи асосии диссертатсия дар суҳанрониҳо ва маърузаҳои докталаби дараҷаи илмӣ дар конференсияҳои илмӣ-назариявӣ ва амалии сатҳи ҷумҳуриявӣ ва байналмиллалӣ пешниҳод гардиданд. Натиҷаҳои таҳқиқ зимни маърузаҳо дар конференсияи илмӣ-амалии байналмиллалӣ донишҷӯён, магистрантон ва омӯзгорон дар Донишқадаи омӯзгории Тоҷикистон дар шаҳри Панҷакент дар мавзуи «Инсон. Табиат. Илм» (Панҷакент, 2019) ва конференсияи байналмилалӣ «Аз таърихи пайвандҳои илмӣ ва адабии



халқҳои тоҷикӣ: гузашта, ҳозира ва оянда» (Душанбе, 2023) баррасӣ гардидаанд.

Диссертатсия дар ҷаласаи васеи кафедраи забон ва адабиёти тоҷикӣ Донишқадаи омӯзгорӣи Тоҷикистон дар шаҳри Панҷакент (02.09.2023, суратмаҷлиси № 2) муҳокима ва ба ҳимоя пешниҳод шудааст.

**Наشري таълифоти илмӣ дар мавзӯи диссертатсия.** Муҳтаво ва мундариҷаи асосии диссертатсия дар 6 мақолаи муаллиф, аз ҷумла 3 мақола дар маҷаллаҳои тақризишавандаи Комиссияи олии аттестатсионӣ назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон инъикос ёфтаанд.

**Сохтор ва ҳаҷми диссертатсия.** Диссертатсия аз муқаддима, тавсифи умумии таҳқиқ, се боб, хулоса, тавсияҳо оид ба истифодаи амалии натиҷаҳои таҳқиқ, рӯйхати адабиёт ва наشري таълифоти илмӣ дар мавзӯи диссертатсия фароҳам омадааст. Ҳаҷми умумии диссертатсия 171 саҳифаи чопи компютери ташкил медиҳад.

### **ҚИСМИ АСОСИИ ТАҲҚИҚ**

Дар муқаддима зарурати таҳқиқи мавзӯ, дараҷаи омӯхта шудани он баён гардида, мақсад ва вазифаҳои асосии муаллифи рисола муайян ва мушаххас шудаанд. Ҳамчунин, дар муқаддима сарчашмаҳо ва методҳои таҳқиқ, арзишҳои назарӣ амалӣ, навгониҳои илмӣ, масъалаҳои меҳварӣ ба ҳимоя манзуршаванда, саҳми фардии муаллиф ва татбиқи натиҷаҳои таҳқиқ шарҳ ёфтаанд.

Боби аввали рисола «**Ҷараёни зиндагӣ ва эҷодиёти Ҳабиб Аҳрорӣ**» унвон дошта, аз 2 фасл иборат мебошад. Дар фасли аввали боби мазкур, ки «**Вежагиҳои шарҳи ҳол ва осори Ҳабиб Аҳрорӣ**» номгузорӣ гардидааст, роҷеъ ба зиндагинома, таълифоти бадеиву илмӣ ва осори тарҷумавӣ адиб маълумот оварда шуда, дар ин замина марҳалаҳои шаклгирии шахсияти инсонӣ ва ҳунарии ӯ мушаххас гардидаанд. Дар таърих ба сарчашмаҳои боэътимод муайян намудаем, ки Ҳабиб Аҳрорӣ яке аз бунёдгузори маданияти советӣ тоҷик, тарҷумони номии адабиёти бадеӣ ва сиёсӣ, нависанда, публицист, забоншинос ва луғатсоз буда, дар солҳои сиёсӣ садаи гузашта зери роҳбарии бевоситаи устод Айнӣ, бо ҳамроҳии шарикдари нашо – Абдусалом Деҳотӣ ва Абдушукур Пирмуҳаммадзода фаъолияти меҳнатӣ ва адабиашро дар синни ҳаҷдаҳсолагӣ, яъне соли 1931 дар Нашриёти давлатӣи Тоҷикистон, ки дар Самарқанд ташкил шуда буд, оғоз карда, то охири рӯзҳои ҳаёташ дар хидмати адабиёту фарҳанги тоҷикӣ, баҳусус, соҳаи тарҷумаи бадеӣ будааст.

Ҳабиб Аҳрорӣ 15-уми августи соли 1913 дар шаҳри Самарқанд дар хонаводаи қаннод таваллуд шуда, таълими аввалро аз «муаллими пухта ва

дилсӯзе – Абдулқодирӣ Шакурӣ...»<sup>1</sup> гирифтааст. Дар мактаби Шакурӣ хонандагон ба ду забон – тоҷикӣ ва русӣ сабақ меомӯхтанд, вале таҳкурсии таълим барои онҳо, аз ҷумла Ҳабиб Аҳрорӣ забони модариаш – тоҷикӣ буд.

Ҳабиб Аҳрорӣ ҳангоми таҳсил дар мактаби Абдулқодирӣ Шакурӣ бо шоири шаҳир Ҳабиб Юсуфӣ, тарҷумон ва адабиётшинос Раҳим Ҳошим ва дигар рӯшанфикрони Самарқанд аввал ҳамсабақ ва баъд ҳамкор буд. Вай, ки худ фаъолияти меҳнатиашро аз муҳаррирӣ ва мутарҷимӣ оғоз кардааст, аз асрори адабиёти тарҷумавии ҷаҳон ва нахустин тарҷумаи «Шинел»-и Гогол, ки он солҳо Сиддиқии Аҷзии Самарқандӣ анҷом дода буду<sup>2</sup> баъди гузашти солҳо худаш низ тарҷума кард, маҳз дар ҳамин боргоҳи адаб огоҳ шуд. Омӯзиш дар ин мактаб ӯро барои хидмат дар Нашриёти давлатии Тоҷикистон ва кори тарҷумонӣ омода сохт.

Дар нашриёт Ҳабиб Аҳрорӣ фаъолиятро аввал аз рӯйнавис кардан ва баъдан ҳуруфчинии асарҳои таҳриршуда оғоз менамояд. Чунонки ҳамдарс ва ҳамкораш Раҳим Ҳошим ёдовар мешавад, он «рӯзҳо барои вай марҳилаи аввали омӯзиш ва шиносӣ бо кори тарҷума ва таҳрир буданд. Диққати ӯро дар дастнависе, ки рӯйнавис мекард, ҷумла ва тарзи ифодае, ки нодуруст аст ва роҳи тасҳеҳу таҳрири ҷумла ҷалб мекард. Диққат ба ҷузъиёти кори таҳрир аз ҳамин рӯзҳо дар вай пайдо шуда, баъдҳо яке аз принципҳои асосии кори амалии вай гардид».<sup>3</sup>

Ҳамин тавр, аз нимаи солҳои сиюм сар карда, Ҳабиб Аҳрорӣ бо ҳидояти устод Айнӣ дар тарҷумаи асарҳои бадеӣ қувва меозмояд ва корҳои аввалинаш дар ин замина қиссаи Ч. Свифт «Гулливёр дар байни лилипутҳо» (1936), А. Пушкин «Нозири истгоҳ» (1937), А. Толстой «Калиди тилоӣ» ва Н. Гогол «Моҷарои Иван Иванович ва Иван Никифорович» (1940) буд, ки дар ҳамин давра анҷом додааст.

Ҳабиб Аҳрорӣ дар баробари давом додани фаъолияти тарҷумонӣ ва муҳаррирӣ дар факултети забон ва адабиёти руси Донишкадаи омӯзгории Тошканд таҳсил карда, соли 1941 онро бомуваффақият хатм мекунад. Дар ҳамин давра, Нашриёти давлатии Тоҷикистон ба Душанбе мекӯчад ва ӯ низ ба пойтахти Тоҷикистон омада, дар ин муассиса фаъолияти муҳаррирӣ ва тарҷумониашро идома медиҳад ва ба таҳриру тарҷумаи осори бадеӣ ва сиёсӣ машғул мешавад. Аз ҷумла, тарҷума ва нашри асари Н.В. Гогол «Моҷарои Иван Иванович ва Иван Никифорович» ба ҳамин давраи фаъолияти ӯ рост меояд.

Шуруи ғайримунтазираи Ҷанги Бузурги Ватанӣ мисли садҳо рӯшанфикрони соҳибқаламу донишманд нақшаҳои эҷодиро барбод дод

<sup>1</sup> Ҳошим, Р., Келдиев, И. Инсони зариф ва коршинос / Р. Ҳошим, И. Келдиев // Садои Шарқ. – 1983. – № 6. – С. 113.

<sup>2</sup> Шукуров, М. Асарҳои Николай Василевич Гогол ба забони тоҷикӣ / Мактаби советӣ. – 1952. – № 6. – С. 26.

<sup>3</sup> Ҳошим, Р., Келдиев, И. Инсони зариф ва коршинос / Р. Ҳошим, И. Келдиев // Садои Шарқ. – 1983. – № 6. – С. 113.

ва «миёни орзухояшро шикаст».<sup>1</sup> Ӯ ба ҷанг рафт ва аз ибтидои соли 1942 то то соли 1948 дар хидмати Ватан буд. Дар рисола оид ба таҳсил дар Омӯзишгоҳи ҳарбӣ, фаъолияти давраи ҷангӣ, мулоқоташ бо Ҳабиб Юсуфӣ, бозгашташ аз ҷанг ва идомаи фаъолияташ дар муассисаҳои илмию фарҳангӣ муфассал сухан рафтааст.

Мо ба зиндагии Ҳабиб Аҳрорӣ мурур карда, ба ин натиҷа расидаем, ки вай аз солҳои сиёми садаи бист то вопасин рӯзҳои ҳаёташ фаъолияти эҷодиаширо дар самтҳои гуногун идома дода, дар ин замина корҳои мондагореро ба сомон расонидааст. Дар рисола хидматҳои дар ин замина анҷомдодаи Ҳабиб Юсуфӣ муфассал таҳлил ва арзёбӣ шудаанд.

Дар фасли дуюми боби якуми диссертатсия, ки «**Фаъолияти адабӣ, тарҷумонӣ ва луғатшиносии Ҳабиб Аҳрорӣ**» ном дорад, доир ба паҳлуҳои гуногуни эҷодиёти ӯ сухан рафтааст. Таъкид шудааст, ки Ҳабиб Аҳрорӣ фаъолияти кориашро аз муҳаррирӣ дар Нашриёти давлатии Тоҷикистон, ки он вақт дар Самарқанд таъсис ёфта буд, оғоз ва маҳз дар ҳамин давра зери роҳбарии бевоситаи устод Айнӣ ба кори тарҷумаи бадеӣ ва таҳрири осори тарҷумавӣ пардохтааст. Яъне, то охири умр ӯ дар тарҷума, таҳрир, назария ва нақди тарҷума, луғатшиносӣ ва таҳияи луғат саҳмгузор будааст. Дар поёни умр нахустин маҷмуаи ҳикояву ёддоштҳо ва мақолаҳои ӯро низ бо номи «Тӯйхӯрии мӯйсафедон» ба чоп расонид, ки далели дар эҷоди насри бадеӣ, аз ҷумла ҳикоя, ёддошт ва мақолаҳои публитсистӣ низ маҳорати комил доштани ӯ мебошад.

Аввалин тарҷумаҳои ӯ қиссаи нависандаи англис Ч. Свифт «Гулливёр дар байни лилипутҳо» ва қиссаи нависандаи рус А.А. Фадеев «Торумор» далели аз ибтидо дар интиҳоби тарҷумаи осори бадеӣ равиши хосро пеш гирифтани ӯст. Ҳабиб Аҳрорӣ дар интиҳоби асари тарҷумавӣ зери таъсири идеологияи расмии давр, пеш аз ҳама, ба моҳияти иҷтимоии ин гуна осор ва ҷанбаи бадеии он эътибор додааст. Ин равиши интиҳоб зери таъсири сиёсати расмии ҳукумати шуравӣ сурат мегирифт ва табиист, ки ҳеҷ қаламкаше берун аз он пой гузошта наметавонист. Вале дар ин гуна интиҳобҳо мутарҷимони асил, аз ҷумла Ҳабиб Аҳрорӣ, пеш аз ҳама, ба ҷанбаи иҷтимоӣ ва ахлоқии асари интиҳобшуда эътибор меоданд.

Дар диссертатсия доир ба равиши интиҳоб ва осори тарҷумакардаи ӯ, аз ҷумла «Мочарои Иван Иванович ва Иван Никифорович», «Ҷисмҳои бечон», «Шинел»-и В. Гогол, «Ҷанг ва сулҳ»-и Л.Н. Толстой, «Гвардияи ҷавон»-и А. Фадеев, «Қисмати одам»-и М. Шолохов, «Рӯ ба рӯ», «Чашми шутур» ва «Муаллими нахустин»-и Ч. Айтматов, «Корвон сӯи офтоб меравад»-и А. Олимҷонов, ҳикояҳои Алфред де Мюссе, Виктор Гюго «Гаврош», Ги де Мопасан «Дуэл», «Дарбадар», Оноре де Балзак «Полковник Шабер», Волтер «Кандид», Стендал «Ванино Ванини», Б. Полевой «Охирин рӯзи Матвей Кузмин», ҳикояҳои И. Тургенев, А.

<sup>1</sup> Кӯҳзод, Ӯ. Рӯйи гарм ва сухани нарм / Ӯ. Кӯҳзод // Адабиёт ва санъат. – 2013. – 11 сентябр.

Толстой, М. Горкий, А. Чехов, повестҳои Ф. Достоевский, Ғ. Ғулом, ҳикояҳои И. Шамякин, А. Баужа, А. Потюс, драмаҳои Н.В. Гогол «Муфаттиш», М. Карим «Шаби гирифтани моҳ» ва ғайра муфассал сухан рафтааст.

Дар диссертатсия, ҳамчунин, дар бораи фаъолияти нависандагӣ, илмӣ ва луғатшиносии Ҳабиб Аҳрорӣ муфассал сухан ронда, доир ба маҷмуаи ҳикояҳои ӯ «Тӯйхӯрии мӯйсафедон», мақолаҳояш дар боби назария ва амалияи тарҷумаи бадеӣ ва фаъолияти луғатшиношиаш маълумоти мушаххас оварда шудааст. Аз ҷустуҷӯҳои анҷомгирифта дар ин фасл ба ин натиҷа расидаем, ки зиндагии Ҳабиб Аҳрорӣ аз ибтидо то поёни ҳаёташ намунаи тавоноии инсонӣ ҷӯё ва хунарманд буда, дар шахси ӯ қобилият ва имконоти мутарҷим, муҳаққиқи таърих ва назарияи тарҷума, нависанда ва луғатшиносу луғатсоз ба ҳам омадааст. Ӯ бо сабӣ ва талош тавонистааст, ки дар ташаккул ва таҳаввули мактаби тарҷумаи бадеии тоҷикӣ саҳм гузошта, муҳимтарин осори адибони ҷаҳонро ба тоҷикӣ тарҷума кунад ва ба ин васила, аввалан, иртиботи адабиёти тоҷикро бо адабиётҳои дигар халқҳо барқарор, сониян, ба афзудани ғановати дохилии он низ мусоидат намояд. Эҷоди ҳикоя, ёддошт ва мақолаҳо низ ҷузъи фаъолияти эҷодии ӯ буда, чеҳраи ӯро ҳамчун адиб ва муҳаққиқи тавоно маҳфуз медоранд.

Боби дуюми диссертатсия **«Нақши Ҳабиб Аҳрорӣ дар инкишофи назарияи тарҷума ва насри бадеӣ»** номгузорӣ шуда, аз ду фасл иборат мебошад. Фасли аввал **«Саҳми Ҳабиб Аҳрорӣ дар ташаккули назарияи тарҷумаи бадеӣ»** унвон дошта, дар он андешаҳои Ҳабиб Аҳрорӣ дар бораи назария ва амалияи тарҷума таҳқиқ ва арзёбӣ шудаанд.

Дар диссертатсия таъкид шудааст, ки афкори назарӣ ва амалӣ оид ба тарҷума, бахусус, тарҷумаи бадеӣ дар адабиётшиносии тоҷик дар заминаи мактаби тарҷумаи шуравӣ ба вучуд омада, тадриҷан ташаккул ёфтааст. Донишмандони соҳа ду равияи ин мактаби тарҷумаро эътироф кардаанд, ки яке мактаби классикии тарҷума буда, дар заминаи гароиши бадеии мутарҷимон ба тарҷумаи осори бадеӣ ба вучуд омадааст. Дар байни намояндагони ин мактаб И.А. Кашкин, В.В. Левик, П.М. Топер ва Г.Р. Гачечиладзе барин мутарҷимон ва назариётчиёни эътирофшудаи ин соҳа будаанд. Равияи дувум назарияи тарҷумаи забоншиносӣ мебошад, ки асосгузорааш А.В. Фёдоров буда, нақшҳои ҷаҳоргонаи забон, ки аз нақшҳои иттилоъдиҳандагӣ, отифӣ, зебоишинохтӣ ва суҳбаткушӣ иборатанд, асоси назарӣ ва амалии онро ташкил медиҳанд.

Мактаби тарҷумаи тоҷикӣ асосан ба равишҳои назарию амалии мактабҳои зикршуда пайравӣ карда, бо гузашти солҳо дар заминаи тарҷумаи осори бадеӣ ташаккул ёфтааст ва Ҳабиб Аҳрорӣ яке аз чеҳраҳои эътирофшудае мебошад, ки дар шаклгирӣ ва ташаккули мактаби тарҷумаи бадеии тоҷикӣ ва назарияи он саҳми бузург гузошта, концепсияи хоси илмию назариашро оид ба ин масъала ба мерос гузоштааст.

Дар диссертатсия бо таҳлили қиёсӣ собит шудааст, ки Ҳабиб Аҳрорӣ яке аз аввалин муҳаққиқ доир ба назария ва таърихи тарҷумаи бадеӣ буда, дар ин замина корҳои қобили мулоҳиза ва судмандеро ба анҷом расонидааст. Бахусус, ӯ дар солҳои охири умраш дар заминаи таҷрибае, ки дар соҳаи тарҷумаи бадеӣ ва сиёсӣ дошт, асарҳои бадеии муҳимми тарҷумашударо меомӯхт ва андешаҳои худро ба миён мегузошт.<sup>1</sup> Ҳабиб Аҳрорӣ дар баёни андешаҳои назарӣ доир ба сифати тарҷумаи бадеӣ, пеш аз ҳама, ба таҷрибаи худаш ва ҳамкасбонаш така карда, мақолаҳои ҷудогона низ таълиф кардааст, ки ҳар кадоме то ҷое баёнгари вазъи таърихи тарҷумаи бадеӣ ва раванди инкишофи он мебошанд. Дар ин замина дар рисола мақолаҳои ӯ – «Сухбат аз санъати тарҷума», «Кори эҷодӣ ё як навъ касби одӣ?», «Ба муқобили формализм дар кори тарҷума», «Роҷеъ ба терминологияи тоҷик», «Оид ба тарҷумаи адабиёти тоҷик ба забони русӣ» ва ғайра муфассал таҳлил ва арзёбӣ шуда, моҳияти андешаҳои ӯ доир ба масъалаҳои муҳимми назарияи тарҷума, аз ҷумла, омили забонӣ, донишҳои забони мабдаъ ва мақсад, амонатнигоҳдорӣ, ҳифзи мазмуни асл, сабки фардии нависанда, тарҷумаи образ бо образ, ифодаи нозуқиҳои тарзи баёни нависандаи нусхаи асл ва ғайра ба таври мушаххас баррасӣ гардидаанд.

Дар фасли дувуми боби дуюм, ки «**Хусусиятҳои мундариҷавӣ, бадеӣ ва жанрии насри нависанда**» унвон гирифтааст, ҳунари Ҳабиб Аҳрорӣ дар эҷоди насри бадеӣ мавриди таҳқиқ ва баррасӣ қарор гирифта, ҷустуҷӯҳои ӯ дар ин замина мушаххас гардидаанд. Дар заминаи таҳқиқ ва таҳлили қиёсӣ ба ин натиҷа расидаем, ки ҳикояҳо ва ёддоштҳои нависанда, пеш аз ҳама, чеҳраи инфиродии ҳунарии Ҳабиб Аҳрориро бозгӯ менамоянд. Нависанда дар фарогирии воқеият ва тасвири бадеии симои шахсиятҳои осораи дид ва усули хосси тасвиргарӣ дорад. Ба ифодаи дақиқтар, ҳақиқати зиндагӣ дар тафаккури эҷодии Ҳабиб Аҳрорӣ аз диди фардӣ, андешаи образнок ва усули хосси нигориш, ки мансуби ҳар нависандаи ҳунарманд мебошад, берун нест. Ба таъбири дигар, воқеияте, ки нависанда тасвир мекунад, аз шахсият ва андешаю орои ӯ ҷудо набуда, маҷмуи таассуроти ӯро низ дар бар мегирад. Дар адабиёти ҷаҳон, аз ҷумла насри тоҷик низ офаридаҳои бадеии зиёде ҳастанд, ки зери таъсири воқеият ва санадҳои зиндагиномаи нависандагон ба вуҷуд омадаанд. Дар ин замина метавон аз осоре, мисли «Бачагӣ», «Наврасӣ», «Ҷавонӣ»-и Л. Толстой, «Хайр, силоҳ»-и Ҳемингуе, «Ятим», «Ёддоштҳо»-и устод Айнӣ ва монанди инҳо ёд кард.

Ҳар кадоми ин асарҳо меъёр ва усули хосси тасвири бадеии воқеияти зиндагиро доранд. Вале фақат ин не, балки он шароите, ки унсури шахсӣ, ошкоро ё дар зерматн, бо доираи муносибатҳои инсонӣ, андеша ва ҳис омезиш меёбанд, шакли комили бадеии ин гуна осорро такмил мебахшанд. Осори насрии Ҳабиб Аҳрорӣ бо ҳамин хусусияти худ фардияти эҷодии нависандаро мушаххас сохтааст, ки аз бисёр ҷиҳат қобили мулоҳиза

<sup>1</sup> Аҳрорӣ, Ҳ. Сухбат аз санъати тарҷума / Ҳ. Аҳрорӣ // Садои Шарқ. – 1984. - № 5. – С. 115.

мебошад. Дар ҳикояҳо ва ёддоштҳои ӯ воқеиятҳои зиндагӣ ва ҷузъиёти аҳволи нависанда дар шакли мураккаб ва ғайримустақим инъикос ёфтааст. Таҷрибаи зиндагӣ, он чи ки нависанда дида ва аз сар гузаронидааст, воқеаҳои, ки дар он ширкат кардааст, сарнавиштҳо, руҳиёт, одамон, амалу кирдор, ки диққати ӯро ҷалб кардаанд-ҳамаи инҳо сарчашмаи андешаҳои эҷодӣ ва таъминии нависанда ва зербиноест, ки рӯйи он пояи эҷодиёти ӯ устувор аст. Дар ин асос дар рисола барои ошкор намудани ҳунари нависандагии Ҳабиб Аҳрорӣ ҳикояҳои китоби «Тӯйхӯрии мӯйсафедон», ёддоштҳои «Хотираи устод», «Боздиди охирин», «Марди соҳибдил», «Донишманди мумтоз» ва лавҳаву ҳаҷвиёти ӯ муфассал таҳлил шудаанд.

Боби сеюми диссертатсия **«Нақш ва ҷойгоҳи Ҳабиб Аҳрорӣ дар ташаккул ва таҳаввули мактаби тарҷумаи тоҷикӣ»** номгузорӣ гардида, аз ду фасл таркиб ёфтааст. Дар фасли аввали ин боб, ки **«Таҷрибаи мутарҷим дар интиҳоб ва тарҷумаи осори бадеӣ»** унвон дорад, фаъолияти Ҳабиб Аҳрорӣ дар заминаи интиҳоб ва тарҷумаи осори адабиёти ҷаҳон мавриди баррасӣ қарор гирифтааст. Таъкид шудааст, ки аз оғоз фаъолияти тарҷумонии Ҳабиб Аҳрорӣ хусусияти интиҳобиву мутобиқатӣ дошта, вай аз адабиёти ҷаҳон ва рус асарҳоеро барои тарҷума интиҳоб кардааст, ки ба вазифа ва руҳи адабиёти тоҷик мувофиқат ва ҳамоҳангии комил доштаанд. Ба ифодаи дигар, Ҳабиб Аҳрорӣ замоне ба кори тарҷумонӣ шуруъ кардааст, ки давраи бедоршавии тафаккури озодихоҳӣ буд ва ҷомеа барои ғояҳои озодихоҳӣ ва иҷтимоӣгарой аз адабиёти бадеӣ муттақо мечуст. Баъдтар, дар алоқамандӣ ба андӯхтани таҷриба ва муайян гардидани асосҳои назарии тарҷумаи бадеӣ, усулҳо ва шартҳои суннати интиҳоби осори тарҷумашаванда тағйиру такмил ёфтааст, ки саҳми Ҳабиб Аҳрорӣ низ дар такмили ин раванд назаррас аст. Ҳамчунонки Л.Н. Демидчик таъйид кардааст: «Принсипи маҳдуди интиҳоб, ки ба марҳилаҳои аввал хос буд, тадриҷан ҷойи худро ба вазифаҳои калонтар ва васеътаре меод, ки ба эҳтиёҷоти робитаи бисёрҷиҳатаи халқи тоҷик бо дигар халқҳо ва мероси маънавии онҳо вобаста буд. Акнун барои тарҷума на танҳо асарҳои интиҳоб мекунанд, ки ба завқи бадеиву эстетикӣ тоҷикон мувофиқ бошанд, балки осори бисёре тарҷума карда мешуданд, ки оммаи хонандагони тоҷикро бо комёбиҳои халқҳо ва замонҳои гуногун ошно намуда, ба онҳо уфуқҳои беканори адабиёти ҷаҳонро боз менамуданд».<sup>1</sup>

Дар ин раванд маҳз ба туфайли фаъолияти Ҳабиб Аҳрорӣ ва ҳамоҳандонаш аз солҳои сиюм ва баъд дар тарҷума асосҳои методи реалистӣ гузошта шуд ва дар таҷрибаи мутарҷимон усулҳои имтиёз пайдо кард, ки асоси онро пурра ва дуруст инъикос кардани воқеияти бадеии дар асари тарҷумашаванда тасвиргардида ташкил медиҳад. Ҳабиб Аҳрорӣ садҳои муқобилати забони ғайрро дар тарҷума шикаста, тарзи идроки

<sup>1</sup> Демидчик, Л. Н. Таҳаввули тарҷумаи реалистӣ дар адабиёти тоҷик / Л. Н. Демидчик // Садои Шарк. – 1985. - № 10. – С. 119.

бадеӣ ва тасвири воқеият аз ҷониби муаллифи нусхаи асл ва руҳи миллии асари тарҷумашавандаро бо камоли амонатнигоҳдорӣ ҳифз кардааст.

Дар фасли мавриди назар дар заминаи таҷрибаи Ҳабиб Аҳрорӣ тамоюлҳои асосии раванди тарҷума ба забони тоҷикӣ таҳлили таҳқиқ шуда, ба ин натиҷа расидаем, ки дар таърихи тарҷумаи тоҷикӣ, тарҷума аз адабиёти ҷаҳон, аз ҷумла адабиёти рус чи аз ҷиҳати миқдор ва чи аз лиҳози сифат мавқеи муҳим дошта, он дар ташаккули насри нави тоҷикӣ низ нақши намоён гузоштааст. Ҳабиб Аҳрорӣ ҳамроҳ бо ҳамкасбонаш анъанаи аз забонҳои тоторӣ, озарбойҷонӣ ва дигар забонҳо ба забони тоҷикӣ тарҷума кардани осори бадеии адабиёти ҷаҳон ва русро шикаст ва ин гуна осорро бевосита аз забони русӣ ба тоҷикӣ баргардон намуд. Хусусияти муҳимми тарҷумаҳои ӯ аз забони русӣ ба тоҷикӣ аз он иборат буд, ки онҳо бевосита ва бидуни истифода аз тарҷумаи таҳтуллафзӣ аз матни асл сурат мегирифтанд ва забони русӣ дар тарҷумаи осори адабиёти ҷаҳон забони васила ва миёнрав буд.

Назар ба мушоҳидаи муҳаққиқони соҳа агар аксари аввалин тарҷумаҳо ба забони тоҷикӣ ба таври озод ва ба завқи хонандаи тоҷик мутобиқ, бо роҳи ба тоҷикӣ нақл намудани мазмуни асари тарҷумашаванда сурат гирифта бошанд, аз солҳои сиюм ба ин тараф тарҷумаи айнӣ расм гардид. Бинобар ин, кӯшиши ҳарчи аниқтар тарҷума ва ифода кардани калимаву таъбироти русӣ бисёр вақт ба тарҷумаи таҳтуллафз, ҳарф ба ҳарф, айнан (ба тариқи калка) додани луғатҳо ва сохти грамматикӣ асари тарҷумашаванда сабаб мешуд.

Дар он солҳо дар доираҳои илми адабиётшиносии шуравӣ оид ба тарҷумаи «аз лиҳози технологӣ аниқ» аз классикони адабиёти Аврупо (Шекспир, Диккенс, Байрон, Шелли ва дигарон) ва дар атрофи назарияи «аниқияти шаклӣ» ва «шабоҳати функционалӣ» баҳсу мунозираҳои тезу тунде сурат мегирифт. Шояд ин тамоюл, ки дар оғоз чун амали муқобила нисбат ба муносибати озод бо матни асл пайдо шуда буду муносибати эҳтиёткоронаро ба каломи бадеӣ тақозо мекард, ба мавқеъ ва андешаву орои мутарҷимони тоҷик низ таъсир расонд ва онҳоро ба сӯйи тарҷумаи аниқу айнӣ ҳидоят намуд. Чунин муносибати ниҳоят аниқу айнӣ аксар ба вайрон шудани моҳияти зебоишиносии нусхаи асл дар тарҷума боис мешуд ва оид ба воқеияти бадеии дар нусхаи асл тавиршуда тасаввуроти нодуруст ба вучуд меовард.

Ҳабиб Аҳрорӣ аз қадамҳои нахустини фаъолияти тарҷумониаш ба суфтаву равон баромадани асари тарҷумавӣ ва аз хатти машӣи муаллифи асари тарҷумашаванда берун нарафтани истодагӣ намудааст. Бо риояи ин меъёр пас аз тарҷумаи қиссаи Ч. Свифт «Гулливёр дар байни лилипутҳо» Ҳабиб Аҳрорӣ романҳои машҳури нависандаи рус А. Фадеев «Торумор» ва «Гвардияи ҷавон»-ро тарҷума кард, ки нашри ин асарҳо оғози ба таври ҷиддӣ ба адабиёти рус ва ҷаҳон рӯ овардани ӯ гардид. Аввалин тарҷумаҳои Ҳабиб Аҳрорӣ далели мустақилияти комили ҳунарии ӯ дар интиҳоб ва тарҷумаи асари бадеӣ буданд.

Вақте ки тарҷумаҳои Ҳабиб Аҳрориро, дар маҷмуъ, пеши назар меоварем, суҳанони зерини Г. Гачечиладзе ба ёд меояд: «Тарҷумаи ҳақиқии эҷодкоронаи бадеиро фақат ҳамон тарҷумоне метавонад анҷом диҳад, ки моҳияти нусхаи аслро дарк ва сохтори бадеии онро ҳис карда тавонад ва ифодаи дарёфтҳои бадеии муаллифи нусхаи асл ба забони тарҷума эҳтиёҷоти маънавии ӯ бошад. Зери таъсири асари хондаш қарор гирифта, бо он акнун аз назари касбӣ ошно мешавад, ҷойҳои норавшанро дақиқ карда, барои баргардондани он ба забони модаринаш ифода ва таъбироти муносиб ҷустуҷӯ мекунад».<sup>1</sup>

Ҳабиб Аҳрорӣ на фақат пойбанди чунин суннати тарҷума будааст, балки ҳангоми тарҷума присипҳои хосси ҳуदाширо низ доштааст, ки омили аслии муваффақияти ӯ дар ин соҳа мебошад. Яке аз ин принципҳо, ба ифодаи ӯ, се шартӣ қонуни асосии тарҷума аст, ки ба тариқи зайл ёдрас кардааст: «донистани маводи тарҷумашаванда, донистани забони асли асар, донистани забони модарии худ».<sup>2</sup>

Мо дар диссертатсия осори тарҷумакардаи Ҳабиб Аҳрориро таҳлил ва муқоиса карда ба ин хулоса омадем, ки вай дар тарҷума бо камоли амонатнигаҳдорӣ на фақат паёми нависандаи нусхаи аслро ба хонандаи тоҷик расонида тавонистааст, балки ба эҳтиёҷи маънавии ӯ ҷавоб гуфтааст. Дар ин замина, осори тарҷумакардаи Ҳ. Аҳрорӣ, аз ҷумла романи А. Фадеев «Торумор» ва баъзеи дигарро бо нусхаҳои асл муқоиса карда, ба ин натиҷа расидем, ки мутарҷим дар баргардонии осори тарҷумакардааш бо камоли диққат риояти амонат карда, ибораҳо, идиомаҳо, ташбеҳо, мақолу зарбулмасалҳо, образҳо, калкаҳои рехтаи мувофиқро огоҳона ба кор гирифтааст, ки ҳифзи амонат дар тарҷума мебошад. Илова ба ин, таҷрибаи ӯ дар истифодаи муодили дақиқи реалияҳо ва воситаҳои дигар, аз ҷумла транскрипсия, калка, сохтани калимаҳои нав, азхудкунӣ ё ба вожаи хориҷӣ маънии тоҷикӣ додан, тарҷумаи наздик ба асл, корбурди муродифи ба маънои нусхаи асл наздик, усулҳои истифодаи реалияҳои соҳавӣ, аз ҷумла ҷуғрофию этнографӣ (мафҳумҳои фолклорӣ), реалияҳои ҳаётӣ (хӯрокворӣ, нӯшокӣ, либосворӣ, ороишӣ, ченак, андоза, пул ва ғайра), реалияҳои таърихӣ ва ҷамъиятӣ (номи маҳал, шахс, вазифа, касб, дараҷаи ҳарбӣ ва ғайра), муассиса, ташкилот, ниҳодҳои давлатӣ, узви ҳизбу ташкилот ва гурӯҳҳои динӣ, реалияҳои ҳарбӣ (гурӯҳҳои ҳарбӣ, яроқ, либос ва монанди инҳо) таҷрибаи нодир ва арзишманд мебошад.

Дар диссертатсия дар ин замина осори тарҷумавии Ҳабиб Аҳрорӣ, аз ҷумла «Моҷарои Иван Иванович ва Иван Никифорович», «Шинел»-и Гогол, «Ҷанг ва сулҳ»-и Л.Н. Толстой, «Гвардияи ҷавон»-и А. Фадеев,

<sup>1</sup> Гачечиладзе, Г. Р. Художественный перевод и литературные связи / Г. Р. Гачечиладзе. 2-е изд. / Г. Р. Гачечиладзе. – Москва: Советский писатель, 1980. – С. 174.

<sup>2</sup> Аҳрорӣ, Ҳ. Суҳбат аз санъати тарҷума / Ҳ. Аҳрорӣ // Садои Шарқ. – 1984. - № 5. – С. 115 – 118.



«Қисмати одам»-и М. Шолохов, «Нахустин устод»-и Ч. Айтматов ва ғайра муфассал таҳлил ва арзёбӣ шудаанд.

Дар фасли дувуми боби сеюм, ки «**Хусусиятҳои фардӣ ва бадеии сабки тарҷумаҳои Ҳабиб Аҳрорӣ**» номгузорӣ шудааст, масъалаи мухтассоти ҳунари ва мавқеи фардии мутарҷим дар тарҷумаи осори бадеӣ баррасӣ гардидааст.

Дар диссертатсия таъкид шудааст, ки Ҳабиб Аҳрорӣ се чиз – акс кунондани сабки нависанда дар матни тарҷумавӣ, риоя кардани интонатсияи нутқ, тарҷумаи образ бо образро аз мушкилоти асли ва касбии ин соҳа доништа ва худаш то охири рӯзҳои фаъолият ба ҳалли ин масъала мусоидат намудааст.

Осори тарҷумакардаи Ҳабиб Аҳрориро муқоиса карда, мо ба ин натиҷа расидем, ки барои ӯ дар тарҷумаи осори бадеӣ вазни матни асл, оҳанг, тарзи тансиқи маънӣ ва алоқамандии ин унсурҳо бо фабула, сюжет, композитсия ва дигар паҳлуҳои шаклии асари бадеӣ, ки дар маҷмӯъ, аломатҳои умумӣ ва ҷудогонаи сабкро ба ҳам меоваранд, муҳим будааст. Илова бар ин, таҷрибаи ӯ нишон медиҳад, ки дар тарҷумаи асари бадеӣ оҳангнокии умумии асар бо ҳамсозии воситаҳои тасвири бадеӣ эътибори хос дошта, ин ҳама сабки ягонаи асарро шакл медиҳанд. Аносири зикршуда дар дасти ӯ, ба ифодаи Г. Гачечиладзе «калиди сабке» будаанд, ки хусусиятҳои фардӣ ва бадеии тарҷумаҳояшро мушаххас месозанд.

Барои Ҳабиб Аҳрорӣ инъикоси сабки муаллифи нусхаи асл «тарҷумаи дақиқ»-е мебошад, ки аз «маҷмуи воситаҳои коркарди мавод» ба ҳам омада, хусусиятҳои фардӣ ва бадеию миллии он осор ва сабки муаллифи онро инъикос менамояд. Ба ин тартиб, тарҷумаи бадеӣ ҳеҷ гоҳ барои Ҳабиб Аҳрорӣ муовизаи одии вожаҳо дар сатҳи забон ва мутобиқати қонунҳои сарфию наҳвӣ набуда, балки осори бадеиест, ки маънӣ, тарзи нигориши муаллифи нусхаи асл ва мутаносибан сохтори ғоявию бадеии онро ҳифз менамояд.

Дар ин замина мутарҷим мутаваҷҷеҳи ҳунари нависандагоне будааст, ки ба тарзи хос ба воқеияти ҷаҳон ва амалу кирдори одамон нигаристаанд ва нигоҳашон мутаассир аз ҳолоти отифӣ ва руҳии онҳо будааст. Ба ин далел, ба осори нависандагоне, мисли Н. В. Гогол, Л. Н. Толстой, Балзак, М. Шолохов, Ч. Айтматов ва дигарон рӯй овардан ва тарҷума кардани Ҳабиб Аҳрорӣ ҳодисаи аз пеш андешидашуда буда, дар ин замина бо усулҳои гуногун сабки онҳоро дар матни тарҷума ҳифз намудан ва амонати отифаи тасвири инсонитари онҳоро дар ҳамбастагӣ бо сохтори ҳунарии асар нигоҳ доштан далел бар тавоноии зеҳнӣ ва ҳунарии мутарҷим мебошад.

Сабки ҳеҷ нависандае, ки фардияти ҳунари дорад, ба нависандаи дигаре монанд нест. Аз ҷумла, сабки нависандагоне, ки осорашонро Ҳабиб Аҳрорӣ ба тоҷикӣ тарҷума кардааст, низ ба ҳам монанд нест. Сабки яке танзомез аст, сабки дигаре мутамоил ба насри адабӣ ва навишторӣ. Ба ифодаи дигар, мушаххасоти кори нависандагоне, мисли Н.В. Гогол, Л.Н.

Толстой, М. Шолохов, Ч. Айтматов, А. Фадеев ва дигарон, ки Ҳабиб Аҳрорӣ осорашонро ба тоҷикӣ тарҷума кардааст, ба ҳам монандӣ надорад ва вижагиҳои тасвири ҳар кадоме махсус ба худашон аст. Аз ҷумлаи нависандагоне, ки Ҳабиб Аҳрорӣ осорашонро ба тоҷикӣ баргардон кардааст, шеваи нигориши Н.В. Гогол ба забони гуфторӣ ва муҳоварай ва тарзи нигориши Л. . Толстой мутамоил ба насри адабӣ ва навишторӣ буда, онҳо бештар ба мусиқӣ ва оҳанги калом тавачҷуҳ доранд. Вале ин гуфта чунин маъно надорад, ки аз осори дигар нависандагон наметавон насри оҳангдор ва навишторӣ пайдо кард. Манзур боло будани басомади аносири сабкӣ аст, ки дар осори ҳар ду нависанда махсус дида мешавад ва Ҳабиб Аҳрорӣ бо камоли амонатнигоҳдорӣ хусусияти сабки ин нависандагони ба ҳамдигар камтар шабоҳатдоштаро дар тарҷумаҳояш ҳифз намудааст.

Дар диссертатсия тарзи корбурди лаҳни суҳбат ва сабки гуфтугӯи шахсиятҳои осори баъзе нависандагон, аз ҷумла Н.В. Гогол, Л. Толстой, Ч. Айтматов муфассал таҳлил шуда, ба чунин хулоса омадаем, ки Ҳабиб Аҳрорӣ дар тарҷумаи осори ин нависандагон ба наҳваи суҳбати шахсиятҳо, ба тарзи табиӣ гуфтугӯ, аз ҷумла содагӣ, образнокӣ, танзу истехзову пичинги онҳо эътибор дода, дар тарҷума ин хусусияти сабки нависандагони русро ҳифз намудааст.

Унсуре дигари сабкӣ, ки Ҳабиб Аҳрорӣ дар осори тарҷумакардаш ҳунармандона истифода кардааст, интонатсия ё худ оҳанги гуфтор мебошад. Риоя кардани интонатсия яке аз талаботи тарҷумаи бадеӣ буда, онро Ҳабиб Аҳрорӣ бо камоли нуктасанҷӣ ифода кардааст. Масалан, дар романи «Ҷанг ва сулҳ» оҳанги суханронӣ вобаста ба вазъият, вобаста ба воқеаи тасвиршаванда дигаргун шуда меистад ва зеру бами он тобишҳои гуногун пайдо мекунад. Чунончи, дар ҷанги Аустерлис Андрей Балконский байрақ ба даст гирифта, солдатҳои ақибгаштаро баргардонда, худаш пеш мевад. Л.Н. Толстой бо тамоми суръат пеш давидани солдатҳоро тасвир карда, дар як вақт шиддати ҷанг, ҳаяҷону саросемагӣ, зудҳаракатию бесариштагии одамон, тез-тез иваз шудани ҳолатҳои ногаҳониро бо кор фармудани суханони кутӯҳ-кутӯҳи «пеш давид», «зуд даст гирифт», «тозон гузашт», «давон рафт», «баргашт», «ғалтид», «кушта шуд» ва монанди инҳо ифода мекунад. Мутарҷим низ дар вақти тарҷума бо истифодаи мутаносиби воҳидҳои грамматикӣ матни саҳеҳ ва амини тарҷумаро ба вуҷуд овардааст, ки намунаҳои ин гуна тарҷумаҳои ӯ дар диссертатсия таҳлил шудаанд.

Таҳлили муқоисавии тарҷумаҳои Ҳабиб Аҳрорӣ дар ин фасл моро ба ин хулоса оварданд, ки барои ӯ тарҷумаи бадеӣ усули хосси эҷодӣ буда, осори тарҷумакардааш аз алоқамандии бевосита бо забони асл озод аст. Мутарҷим дар забони тарҷума имкониятҳои баёниеро, ки барои амалӣ кардани ҳадафҳои эҷодиаши зарур ҳастанд, ба кор гирифта, дар ин замина ҳифзи амонати тарзи гуфтугӯи шахсиятҳои асар, оҳангнокии он барои ҳифзи амонати нусхаи асл ва такмили бадеии матни тарҷума василае

будааст. Ҳамчунин, мушаххасоти зайл равиши ҷустуҷӯҳои эҷодӣ ва мавқеи ҳунарии мутарҷимро дар тарҷумаи осори бадеӣ собит месозанд:

- а) таносуби комили маъноии вожаҳову таъбирот ҳангоми тарҷума;
- б) таносуби вазъи иҷтимоиву ахлоқии шахсиятҳо бо тасвири нависанда ва тарҷумаи мутарҷим;
- в) корбасти унсурҳои маъниофари сабкӣ, ки хулқу ҳӯи шахсияти асарро инъикос намудаанд;
- г) ҳифзи сабки нависанда бо истифода аз унсурҳои сабкии забони шифоҳӣ;
- ғ) корбурди огоҳонаи воҳидҳои забонӣ ва ибораҳои рехтаи ҳолнамои шахсиятҳои асарҳои тарҷумашуда;
- д) истифодаи воҳидҳои забонӣ дар тарҷумаи гуфтугӯи шахсиятҳо барои мушаххас намудани вазъи иҷтимоӣ ва ахлоқии онҳо.

Нишонаҳои сабкӣ ва услубии ёдшуда дар корбурди интонатсия ва тарҷумаи образ бо образ низ равшан ба назар мерасанд, ки баъзе паҳлуҳои он дар диссертатсия муфассал таҳлил шудааст. Ҳамчунин, дар диссертатсия тарзи интихоб ва тарҷумаи образҳои тасвирӣ ва дигар унсурҳои сабкӣ, ки моҳияти зебоишиносии нусхаи асло ро ифода мекунанд, дар мисоли тарҷумаҳои Ҳабиб Аҳрорӣ муфассал таҳлил ва арзёбӣ шудаанд.

## ХУЛОСА

Аз таҳқиқ ва арзёбии ҳаёту эҷодиёт ва фаъолияти нависандагӣ тарҷумонии Ҳабиб Аҳрорӣ натиҷаҳои зайл ба даст омаданд:

1. Ҳабиб Аҳрорӣ аз чехраҳои шинохтаи адабиёти садаи бисти тоҷик буда, дар ташаккул ва таҳаввули насри тоҷикӣ, мактаби тарҷума ва эҳёи равишҳои мусбати инкишофи он саҳми назаррас гузоштааст. Фаъолияти нависандагӣ ва тарҷумонии вай бозгӯи тамоюлҳои муҳимми ҳодисаҳои ҳаёти адабӣ ва дигаргуниҳои ҳунарий дар пешрафти мактаби тарҷумаи бадеии тоҷикӣ мебошад [1-М; 3-М].

2. Фаъолияти Ҳабиб Аҳрорӣ фақат ба тарҷумаи бадеӣ маҳдуд нашуда, вай дар ташаккули жанрҳои ҳикоя ва ёддошт низ дар пешрафти насри бадеии тоҷикӣ самгузор мебошад. Маҷмуаи «Тӯйхӯрии мӯйсафедон» бо хусусиятҳои мундариҷавӣ, дарунмоя ва зебоишиносӣ чехраи ҳунарии ӯро ҳамчун нависанда мушаххас месозад. Ҳикояву ёддоштҳои ӯ аз ҷиҳати сохтори мундариҷавию бадеӣ ва тарзи нигориш диққатҷалбкунанда буда, намунаи хуби насри воқеъгаро ва иҷтимоиву ахлоқӣ мебошанд. Нависанда жанри ҳикоя ва ёддоштро ба ҳам омезиш дода, бо истифода аз воқеаҳои ҳаётӣ намунаи насри воқеъгаро ва иҷтимоиву бадеиро дар насри тоҷикӣ такмил бахшид, ки дар маркази он чехраи шахсияти ислоҳотхоҳ, ахлоқписанд ва озодандеш қарор дорад, ки асоси маънавӣ ва ҳунарии ин гуна осорро ташкил медиҳад [3-М; 6-М].

3. Ҳабиб Аҳрорӣ яке аз бунёдгузорони тарҷумаи бадеии тоҷикӣ буда, асосҳои назарӣ ва махсусиятҳои ташаккул ва таҳаввули фаъолияти

тарҷумониро пайрезӣ кард ва такмил бахшид, ки дар айни замон, равишҳо ва усулҳои касбии тарҷумаи насрро дар бар мегиранд. Дар ин замина ӯ дар қатори С. Улуғзода, Р. Ҳошим, Ҳ. Карим, Ҳ. Ирфон, С. Ализода ва дигарон яке аз онҳое буд, ки дар солҳои сиюми садаи гузашта усули нав ва амини тарҷумаи насри бадеиро асос гузошт ва ҷараёни минбаъдаи инкишофи онро муайян намуд [1-М; 2-М].

4. Аввалин тарҷумаҳои Ҳабиб Аҳрорӣ дар нимаи дувуми солҳои сиюм ба чоп расида бошанд ҳам, онҳо то ҳанӯз аз нуқтаи назари таърихӣ адабӣ ва эстетикӣ ва тасвири забонӣ куҳна нашудаанд, балки ба талаботи маънавии ҷомеаи имрӯз ҷавобгӯ мебошанд. Бинобар ин, фаъолияти тарҷумонии ӯ дар давраҳои гуногун манзараи умумии тараққиёти мактаби тарҷума ва жанрию сабкии насри бадеии тоҷикиро пеши назар меоварад. Дурнамои интиҳоби осори тарҷумашуда низ ба ҷараёни инкишофи сохтори жанрии адабиёти тоҷик ва хостаҳои идеологии замон вобаста мебошад [2-М].

5. Таҳқиқи фаъолияти тарҷумонии Ҳабиб Аҳрорӣ нишон медиҳад, ки тарҷумаҳои ӯ қадами ҷиддӣ дар ин соҳа буда, фардияти усули тарҷума ва стратегияи (дурнамои) хунарии ӯро дар ин замина муайян менамояд. Огоҳии комил аз хусусиятҳои сохтори забони мабдаъ (забони матни асл) ва мақсад (забони тоҷикӣ), мавзӯи осори тарҷумашуда, руҳия ва тамоюли фикрии шахсиятҳои ин осор, донишҷӯи пешинаи адабӣ ва фарҳангии муаллифи нусхаи асл ва тавоноии баёни адабӣ омилҳои ҳастанд, ки заминаро барои тарҷумаи амин пайрезӣ карда, дар пешрафти мактаби тарҷумаи тоҷикӣ мусоидат кардаанд [1-М; 2-М].

6. Тарҷумаҳои Ҳабиб Аҳрорӣ бо тарзи интиҳоб, амонатнигоҳдорӣ ва ҳифзи сабки нависандаи нусхаи асл аз мутарҷимони муосираш фарқ дорад. Агар дар зинаи аввали ташаккули мактаби тарҷумаи тоҷикӣ мутарҷимон гоҳо мазмуни асарро тағйир дода, номи шахсиятҳои асари тарҷумашударо иваз карда, ҳатто пораҳои ашъори ҳикматомези гузаштагонро ба он афзуда бошанд, Ҳабиб Аҳрорӣ ин суннатро қабул накард ва тарҷумаи дақиқи матни асл маҳаки эътибори ӯ буд ва то охир давом кард [2-М].

7. Тарзи тарҷумаи Ҳабиб Аҳрорӣ аз оғози фаъолияти эҷодӣ ба қонуниятҳои бунёдии тарҷума, ки ба донишҷӯи маводи тарҷума, забони асли асар ва забони тарҷума алоқаманд аст, асос ёфтааст. Аз ин ҷост, ки аксари тарҷумаҳои ӯ дар ҳама солҳо мавриди пазириши хонандагон қарор гирифтаанд. Дар ин замина метавон аз аввалин тарҷумаи бадеии ӯ «Гулливёр дар байни лилипутҳо»-и Ч. Свифт ва осори дигаре, монанди «Моҷарои Иван Иванович ва Иван Никифорович» ва «Шинел»-и Н.В. Гогол, «Торумор» ва «Гвардияи ҷавон»-и А. Фадеев, ҳикояҳои И. Тургенев, А. Чехов, М. Горкий, А. Толстой, қиссаи «Қисмати одам»-и М. Шолохов, «Ҷанг ва сулҳ»-и Л.Н. Толстой, «Падар Горио»-и Балзак ва осори Мопассан, Стендал, Ч. Айтматов, Ойбек, Ғ. Ғуллом, И. Шамякин, А. Олимҷонов ва ғайра ёд кард, ки саҳифаи тозае дар таърихи тарҷумаи бадеии тоҷикӣ мебошанд. Тарҷумаҳои анҷомдодаи мутарҷим усули тоза

тарҷумаи бадеи аминро ташаккул бахшида, бо хусусиятҳои сохториву бадеиашон равиши навро дар тарҷумаи тоҷикӣ ба вучуд овардаанд [2-М; 4-М].

8. Таҷрибаи тарҷумонии Ҳабиб Аҳрорӣ мухтассоти чараёни инкишофи тарҷумаи бадеии садаи бисти тоҷикро, ки зинаҳои гуногунро дар бар гирифта, талаботи ҳунарии тарҷумаи бадеиро қонеъ месозад, муайян мекунад. Аз ин рӯ, хидмати Ҳабиб Аҳрорӣ ҳамчун тарҷумон дар тарҷумаи дақиқи осори адибони ҷаҳон камназир буда, осори тарҷумакардаи ӯ на фақат ба талаботи усулии назарияи тарҷумаи бадеӣ ҷавобгӯст, балки мундариҷаи матни асл, сабки инфиродӣ ва мавқеи муаллифро дақиқ ҳифз менамояд. Ҳабиб Аҳрорӣ дар чараёни тарҷума ба имконияти забони тоҷикӣ таъя карда, ҳамеша кӯшиш кардааст, ки чунин имконияти забонро дар тарҷума огоҳона ба кор гирад [2-М; 5-М].

9. Ҳабиб Аҳрорӣ дар таҷрибаи тарҷумониаш барои ифодаи маъниву мафҳумҳое, ки дар нусхаи асл баён шудаанд, тарзи қобили пазириши хонандаи тоҷикзабонро кашф карда тавонист. Аз ин ҷост, ки тарҷумаҳои ӯ бо ифодаи дақиқи мазмун ва сабки муаллифи матни асл имтиёз дошта, сохтори мундариҷавӣ ва зебоишиносии асари тарҷумашударо ҳифз намудаанд [2-М].

10. Ҳабиб Аҳрорӣ дар осори тарҷумакардааш аз аносири сабкӣ, бахусус, таносуби воситаҳои тасвир, интонатсия, тарҷумаи образ бо образ, зарбулмасалу мақол ва ғайра дақиқкорона истифода карда, ба ин васила дар ҳифзи сохтори зебоишиносии нусхаи асл амонатнигаҳдор будааст. Дар тарҷума аз рӯи маънии отифии вожаҳову таъбирот ба кор гирифтани онҳо паҳлуи дигари ҳунарии тарҷумонии мутарҷим буда, ин тамоюли ҳунарий дар ҳифзи амонати нусхаи асл нақши аосӣ мебозад [1-М; 2-М].

Ҳамин тавр, Ҳабиб Аҳрорӣ яке аз асосгузори мактаби тарҷумаи тоҷикӣ буда, дар роҳи кашф ва амалӣ намудани усулҳои саҳеҳи баргардони осори адабии ҷаҳон хидмати бузургеро анҷом додааст. Фаъолияти тарҷумонӣ, нависандагӣ, луғатшиносӣ ва андешаҳои назарии ӯ доир ба усулҳои тарҷумаи бадеӣ ва насри бадеии воқеъгаро ҳамчун таҷрибаи муфид барои наслҳои баъдӣ низ арзишманд боқӣ хоҳанд монд.

## **ТАВСИЯҲО ОИД БА ИСТИФОДАИ АМАЛИИ НАТИҶАҲОИ ТАҲҚИҚ**

1. Натиҷаҳои диссертатсия, пеш аз ҳама, барои таҳқиқи минбаъдаи масъалаҳои марбут ба тарҷумаи адабиёти бадеӣ, таҳқиқи равандҳои инкишофи он дар адабиёти муосири тоҷик ва хусусан, аҳволу осори тарҷумонҳои соҳибмактабе мисли Ҳабиб Аҳрорӣ муфид аст.

2. Тарҷумаи бадеӣ яке аз омилҳои муҳимми рушду тараққи роҳитаҳои адабӣ мебошад. Аз ин рӯ, маводи илмӣ дар диссертатсия фароҳамомада метавонад ба таҳқиқи муфассалу фарогири тамоилҳои асосии равобити адабиёти тоҷик бо адабиёти халқҳои дигар ёрӣ расонад.

3. Тавре ки маълум аст, масоили марбут ба тарҷумаи бадеӣ аз ҷумлаи мавзӯҳои камтаҳқиқшуда дар адабиётшиносии тоҷик аст. Аз ин ҷиҳат ҳам муҳтавои диссертатсия барои омӯзиши минбаъдаи масоили тарҷумашиносии мусоидат менамояд.

4. Ҳабиб Аҳрорӣ яке аз поягузори тарҷумаи бадеӣ дар адабиёти тоҷик ба шумор меравад. Аз ин рӯ, натоиҷи диссертатсия на танҳо дар таҳқиқи марҳилаҳои аввали ташаккули ин навъи фаъолияти адабӣ дар садаи ХХ, балки барои шинохти воқеии масоили назарӣ ва амалии тарҷумаи бадеӣ нақши муҳим мегузоранд.

5. Таҷрибаи эҷодии Ҳабиб Аҳрорӣ нишон медиҳад, ки тарҷумаи асари як нависанда аз як забон ба забони дигар мухтасоти зиёди адабиву эҷодӣ дорад. Аз ин рӯ, тарҷумонҳои имрӯза ва ояндаи адабиёти тоҷикро лозим аст, ки таҷриба ва малакаю ҳунари тарҷумонҳои касбӣ, аз ҷумла Ҳабиб Аҳрориро омӯзанд ва ҳунари тарҷумонии худро такмил диҳанд.

6. Тарҷумаи адабиёти бадеӣ кори ҳамешагӣ ва фаъолияти бардавоми адабиву эҷодӣ аст. Аз ин рӯ, мактаби эҷодии Ҳ. Аҳрорӣ метавонад, ки дар тарҷумаи нави асарҳои Л. Толстой, Ж. Верн, Н. Гогол, А. Чехов, М. Горкий, Балзак, Ч. Айтматов, Ғ. Ғулом, А. Олимҷонов ва дигарон, инчунин, барои таҳрири такмили асарҳои адабонии номбурда дар нашрҳои ҷадиду имрӯзӣ муфид бошад.

7. Муҳимтар аз ҳама, диссертатсия ва маводу муҳтавои он, натавонанд барои эҳёи суннатҳои тарҷумаи адабиёти бадеӣ дар давраи Истиқлол, балки барои аз нигоҳи наву имрӯзӣ омӯхтани баррасӣ намудани равандҳои тарҷума дар адабиёти муосири тоҷик, шинохти илмию воқеии масоили назарӣ ва амалии мактаби тарҷумаи бадеӣ ва дурнамои инкишофи он муҳим мебошанд.

## **НАШРИ ТАЪЛИФОТИ ИЛМӢ ДАР МАВЗУИ ДИССЕРТАТСИЯ**

### **I. Таълифоти муаллиф дар маҷаллаҳои тақризшавандаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон:**

- [1-М]. Исмоилова, Д.Ҳ. Ҳабиб Аҳрорӣ – муҳаққиқи назария ва таърихи тарҷума [Матн] / Д.Ҳ. Исмоилова // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе, 2022. – №2 (97). – С. 222-225.
- [2-М]. Исмоилова, Д.Ҳ. Равиши интиҳоб ва тарҷумаи осори бадеӣ (Дар мисоли фаъолияти эҷодии Ҳабиб Аҳрорӣ) [Матн] / Д.Ҳ. Исмоилова // Суханшиносӣ. – Душанбе, 2022. – №3. – С. 139-147.
- [3-М]. Исмоилова, Д.Ҳ. Муруре ба зиндагиномаи Ҳабиб Аҳрорӣ [Матн] / Д.Ҳ. Исмоилова // Номаи Донишгоҳ. Силсилаи илмҳои гуманитарӣ ва ҷомеашиносӣ. – Хучанд, 2023. – №1 (74). – С. 142-147.

### **II. Дар маҷмуа ва нашрияҳои илмии дигар:**

- [4-М]. Исмоилова, Д.Ҳ. Ҳунари тарҷумонии Ҳабиб Аҳрорӣ (дар мисоли тарҷумаи «Моҷарои Иван Иванович ва Иван Никифорович»-и Н.В. Гогол) [Матн] / Д.Ҳ. Исмоилова // Маводи конференсияи илмӣ-амалии байналмиллалии донишҷӯён, магистрантон ва омӯзгорон дар Донишкадаи омӯзгории Тоҷикистон дар шаҳри Панҷакент дар мавзуи «Инсон. Табиат. Илм». – Панҷакент, 2019. – С. 166-171.
- [5-М]. Исмоилова, Д.Ҳ. Сабақҳои ибратбахш ва ҳунари нависанда [Матн] / Д.Ҳ. Исмоилова // Анвори илм. – Панҷакент, 2022. – №3. – С. 235-241.
- [6-М]. Исмоилова, Д.Ҳ. Баъзе масъалаҳои назарияи тарҷумаи бадеӣ аз нигоҳи Ҳабиб Аҳрорӣ [Матн] / Д.Ҳ. Исмоилова // Маводи конференсияи байналмиллалии илмӣ-назариявӣ дар мавзуи «Аз таърихи пайвандҳои илмӣ ва адабии халқҳои тоҷику ўзбек: гузашта, ҳозира ва оянда», дар иртибот ба ифтихори 31-солагии Истиқлолияти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон, 145-солагии сардафтари адабиёти муосири тоҷику ўзбек Садриддин Айний, эҳёи нави густариши робитаҳои иқтисодӣ, илмӣ-адабӣ ва фарҳангии Тоҷикистону Ўзбекистон (27-28.04.2023). – Душанбе: ДДОТ ба номи С. Айний, 2023. – С. 213-215.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
ТАДЖИКСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ В ГОРОДЕ  
ПЕНДЖИКЕНТЕ

На правах рукописи

УДК: 891.550 (83.3-Т.)

**ИСМОИЛОВА ДИЛОРОМ ХАКБЕРДИЕВНА**

**ХАБИБ АХРОРИ И СТАНОВЛЕНИЕ ШКОЛЫ ПЕРЕВОДА В  
СОВРЕМЕННОЙ ТАДЖИКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.01.04 – История литературы, литературные связи

**ДУШАНБЕ – 2023**



Диссертация выполнена на кафедре таджикского языка и литературы  
Таджикского педагогического института в городе Пенджикенте

**Научный руководитель:** **Салихов Шамсиддин Аслиддинович** –  
доктор филологических наук, профессор,  
заведующий кафедрой теории и истории  
литературы Таджикского  
государственного педагогического  
университета имени Садриддина Айни.

**Официальные оппоненты:** **Нуров Нурали Норович** – доктор  
филологических наук, профессор,  
директор НИИ гуманитарных наук ГОУ  
«Худжандского государственного универ-  
ситета имени академика Бободжона  
Гафурова»;

**Бобомаллаев Илхомдзон Джанобович** –  
кандидат филологических наук, доцент  
кафедры теории и новейшей персидско-  
таджикской литературы Таджикского  
национального университета.

**Ведущая организация:** **Международный университет иностранных  
языков имени Сотима Улугзода.**

Защита диссертации состоится «13» марта 2024 года, в 13:00 часов на  
заседании диссертационного совета 6D.KOA-069 при Таджикском  
государственном педагогическом университете им. Садриддина Айни (адрес:  
город Душанбе, проспект Рудаки, 121, зал учёного совета факультета  
таджикской филологии).

С диссертацией можно ознакомиться в центральной библиотеке  
Таджикского государственного педагогическо университета имени  
Садриддина Айни (734003, город Душанбе, проспект Рудаки, 121) и на сайте  
[www.tgpu.tj](http://www.tgpu.tj).

Автореферет разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2024 года.

**Учёный секретарь**  
диссертационного совета,  
доктор филологических наук, профессор  **Курбонзода Р.К.**

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность темы исследования.** Перевод на таджикский язык имеет давнюю традицию, еще до ислама, особенно в период Сасанидов, было переведено множество книг из санскрита и других языках, пехлевийские тексты которых, к сожалению, не дошли до нас. Однако сохранились переводы, выполненные в последующие века на арабский язык, в том числе перевод текста «Калила и Димна». В исламский период, с одной стороны персоязычным на арабском языке стали доступны переводы важнейших древнегреческих научных и философских трудов (преимущественно посредством ассирийского языка), а с другой стороны - большинство арабских текстов, особенно комментариев Корана, было переведено на таджикско-персидский язык, и эта традиция перевода продолжалась и в последующие века. С учётом этого, в нашей культурной традиции перевод играет важную роль, и, насколько нам известно, на сегодняшний день стилям и направлениям перевода не посвящено серьезное научное исследование.

Перевод с русского языка на таджикский язык имеет более столетнюю историю, к нему особенно обращались с начала двадцатого века, и благодаря появлению возможностей печати и публикации увеличилось количество переводов, особенно русских художественных произведений, бывших советских народов, а также произведений мировой литературы. Таким образом, перевод за последний век, как с точки зрения количества, так и качества, последовательно приобрёл важнейшее значение в таджикской литературе.

Мы стали свидетелями того, что «невозможно представить себе богатую национальную литературу без хорошей переводной литературы, а качественно переведенная литература способствует развитию национальной литературы, формированию национальных личностей»<sup>1</sup>. Поэтому художественный перевод, как и иные виды произведений литературы и искусства, удовлетворяет духовные и эстетические потребности нации. В фонде таджикской литературы имеется большой объем переводной литературы, художественная ценность которой не оценена по достоинству. Документы свидетельствуют о том, что деятельность профессиональных переводчиков также не подвергнута исследованию и не рассмотрена должным образом.

В истории таджикского перевода, наряду с устодом Айни, Саидризо Ализода, Рахимом Хошимом, Хасаном Ирфоном, Хахимом Каримом, особое место занимает Хабиб Ахрори, сыгравший заметную роль в становление и развитие художественного перевода и теории перевода. Переводческий опыт Хабиба Ахрори формировал особый стиль и направление в истории и теории таджикского перевода.

Несмотря на обращение к теоретическому методу перевода и рассмотрению системы проверки подлинности перевода в истории нашей

---

<sup>1</sup> Бехер, Р.И. В защиту поэзии / Р.И. Бехер. – М: Иностранная литература, 1959. – С. 63.

литературы, эти споры, по словам, Хабиба Ахрори «не вышли за рамки рецензии. Переводные произведения годами, десятилетиями не привлекают к себе внимания, а переводчики стареют, так и не услышав от литературных критиков доброго слова в свой адрес»<sup>1</sup>.

Хабиб Ахрори также являлся из числа тех, чья переводческая деятельность, вклад в лексикографию, взгляды на историю, теорию перевода и писательское мастерство на сегодняшний день не были подвергнуты исследованию и рассмотрению. Хотя им в этом плане проделана уникальная работа, как с точки зрения объема, так и качества работы. С учетом этого факта важным представляется необходимость проведения монографического исследования, посвященного переводческой и писательской деятельности Хабиба Ахрори, поискам в теории перевода и лексикологии в тексте историко-литературных реалий с целью выявления особенностей процесса становления и развития таджикской школы художественного перевода, его теории, особенностей переводческого таланта.

**Степень изученности темы.** Переводческая деятельность Хабиба Ахрори, являясь частью таджикской школы художественного перевода 30-80-х годов прошлого века, охватывает важнейшие тенденции процесса её становления и развития. Хотя на сегодняшний день отсутствуют отдельные исследования, посвященные его переводческой деятельности, однако встречаются статьи, в которых затрагивается этот вопрос. Первые упоминания о его переводческом труде встречаются в официальном докладе, в том числе Съезда писателей Таджикистана, в отдельных статьях о ходе художественного перевода, дискуссиях в периодической печати, рецензиях, посвящённых той или иной переведённой книге. Практически все эти материалы общими словами затрагивают переводческую деятельность и заслуги Хабиба Ахрори, не раскрывая полностью читателю истинное лицо переводчика.

Первая статья, в которой конкретным образом раскрывается его переводческая деятельность, относится к перу М. Шукурова (М. Шакури) и называется «Произведения Николая Васильевича Гоголя на таджикском языке». В этой статье, написанной в 1952 году, автор впервые даёт оценку переводческой деятельности Хабиба Ахрори на примере переводов произведений Н.В. Гоголя «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» и отрывок из «Мертвых душ», назвав заслуги переводчика в этом плане «в целом, удовлетворительными».<sup>2</sup> В статье отмечается «богатый и понятный язык переводчика», как основное средство выражения «важных особенностей произведений Гоголя, их идейного содержания, художественной формы». Автор статьи подчёркивает, что «Переводы Хабиба Ахрори, являясь настоящим художественным переводом, их успех основан на

<sup>1</sup> Ахрорӣ, Ҳ. Кори эҷодӣ ё як навъ касби одӣ / Ҳ. Ахрорӣ // Ахрорӣ, Ҳ. Тӯйхӯрии мӯйсафедон. – Душанбе: Ирфон, 1984. – С. 134.

<sup>2</sup> Шукуров, М. Асарҳои Николай Василевич Гогол ба забони тоҷикӣ / М. Шукуров // Мактаби советӣ. – 1952. – № 6. – С. 25-30.

всестороннем понимании идейно-художественной сути оригинала и прекрасном владении таджикского языка. Переводчик всегда воздерживается от малейших признаков «дословного» перевода, свободно и точно переводит самые сложные эпизоды из произведений Гоголя»<sup>1</sup> Кроме того, исследователь в своей статье указывает на ряд языковых изъянов в переводах Хабиба Ахрори, в частности отмечает неправильное использование таких сложно воспринимаемых и архаичных слов, как «тараққотуруқи бамаънӣ» (грохот, стук со смыслом), «мабҳут мондан» (изумляться, поражаться) «қасамнома хӯрдан» (принять присягу, клясться), «ошхонаи хеле қадпаст» (низенькая кухня, очень низкая столовая) «сук» и т.д.

Вторая статья, опубликованная в «Таджикской советской энциклопедии», в которой в сжатой форме речь заходит о жизни и творчестве Хабиба Ахрори, относится к перу М. Бехбуди. В данной статье автор кратким образом перечисляет произведения из мировой и русской литературы, переведённые переводчиком.<sup>2</sup>

Хотя участники дискуссии, организованной в 1981 году еженедельником «Маданияти Тоҷикистон», и не обсуждали конкретным образом переводческую деятельность Хабиба Ахрори, однако в отдельных статьях Л. Демидчика, Б. Тилавова, Р. Муслмонкулова, Ш. Мухтора и других подчёркивается профессиональная переводческая деятельность Х. Ахрори.

Одной из статей, опубликованных в конце жизни Хабиба Ахрори и в которой рассмотрена его переводческая, писательская и лексикографическая деятельность, является статья Рахима Хошима и Имомназара Келдиева «Талантливый и умелый человек». Об этой статье и других материалах, посвящённых творчеству Х. Ахрори, мы расскажем в соответствующих случаях в своей работе.<sup>3</sup>

В канун столетия Хабиба Ахрори в периодической печати были опубликованы статьи Х. Расули «Аз табори оташ» («Из рода огня»)<sup>4</sup>, М. Зайниддинова «Марди майдони сухан» («Человек из литературного поприща»)<sup>5</sup> и У. Кухзода «Рӯйи гарм ва сухани нарм» («Открытый человек с мягким словом»)<sup>6</sup>, в которых были отражены отдельные аспекты из жизни и переводческой деятельности Х. Ахрори. Указанные статьи имеют преимущественно мемуарный характер, их авторы общими словами затрагивают отдельные стороны жизни и творчества Х. Ахрори.

Проведённый краткий обзор свидетельствует о том, что жизнь и творчество этого писателя и талантливого переводчика на сегодняшний

<sup>1</sup> Шукуров, М. Асарҳои Николай Василевич Гогол ба забони тоҷикӣ / М. Шукуров // Мактаби советӣ. – 1952. – № 6. – С. 29.

<sup>2</sup> Бехбудӣ, М. Ахрорӣ / М. Бехбудӣ // Энциклопедияи адабиёт ва санъат. – Душанбе, 1981. – С. 217-218.

<sup>3</sup> Ҳошим, Р., Келдиев, И. Инсонии зариф ва коршинос / Р. Ҳошим, И. Келдиев // Садои Шарқ. – 1983. – № 6. – С. 113-116.

<sup>4</sup> Расулӣ, Х. Аз табори оташ / Х. Расулӣ // Чумхурият. – 2013. – 8 июн.

<sup>5</sup> Зайниддинов, М. Марди майдони сухан / М. Зайниддинов // Адабиёт ва санъат. – 2013. – 5 август.

<sup>6</sup> Кӯҳзод, Ҷ. Рӯйи гарм ва сухани нарм / Ҷ. Кӯҳзод // Адабиёт ва санъат. – 2013. – 11 сентябр.

день не исследованы и рассмотрены на должном уровне. В связи с этим, важным и целесообразным считается всестороннее исследование и конкретная оценка жизни и творчества, особенностей писательского и переводческого мастерства Хабиба Ахрори.

**Связь исследования с научными программами и темами.** Проблемы исследования непосредственно и тесно связаны с научными программами и темами, их результаты и заключения могут послужить разработке и совершенствованию учебных и исследовательских программ. Тема диссертации связано с одним из направлений научно-исследовательских работ кафедры таджикского языка и литературы Таджикского педагогического института в городе Пенджикенте.

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ**

**Цель исследования.** Основной целью диссертационной работы является исследование и оценка жизни, творческого наследия, роли и художественного мастерства Хабиба Ахрори в истории литературы, процессе становления и развития таджикской школы художественного перевода.

**Задачи исследования.** С учетом того, что тема нашей дискуссии впервые рассматривается и исследуется в таджикском литературоведении, считаем целесообразным решить следующие задачи:

- установить и конкретизировать жизнь, художественное наследие и методы творческой деятельности Хабиба Ахрори во взаимосвязи с действительностью общественной жизни, особенно с состоянием литературы, основными факторами формирования его творческой и человеческой личности;
- исследовать и оценить его художественные тенденции в создании художественной прозы и выборе переводческих произведений;
- установить его роль в развитии художественной прозы;
- познать суть теоретических взглядов Хабиба Ахрори в плане художественного перевода;
- определить особенности переводческого мастерства Хабиба Ахрори при переводе русской и мировой литературы;
- исследовать и оценить его переводческое мастерство;
- рассмотреть вопрос сохранения авторского стиля и художественную роль Хабиба Ахрори;
- рассмотреть проблему выбора произведений для перевода, взаимосвязь переводчика с переводимым текстом и показать его литературный талант при переводе;
- конкретизировать особенности и художественные тенденции в творческом наследии переводчика.

**Объектом исследования** выступают жизнь, художественное наследие, писательская и переводческая деятельность Хабиба Ахрори.

Предметом исследования является рассмотрение мастерства Хабиба Ахрори в художественном творчестве и при переводе произведений мировой и русской литературы.

**Теоретические основы исследования.** Теоретические основы исследования базируются на научные достижения учёных сферы, в том числе специалистов сферы теории и практики перевода, в числе которых В.Н. Комиссаров, В.М. Россель, Л.С. Бархударова, М.П. Алексеев, Г.Р. Гачечиладзе, И.А. Кашкин, М. Шакури, А. Сайфуллоев, Х. Шодикулов и др.

**Методологические основы исследования.** Диссертация написана на основе историко-сравнительного метода, а также метода историко-типологического анализа.

**Источник исследования.** Основным источником диссертации является художественное, исследовательское и переводческое наследие Хабиба Ахрори, а также научно-литературные источники, материалы периодической печати, посвященные его жизни, переводческому наследию и опубликованным переводам. При проведении сравнительного и аналитического исследования художественного и переводческого наследия Хабиба Ахрори в качестве источников исследования также использованы произведения его современников, связанные с рассматриваемой проблемой.

**Научная новизна исследования** заключается в том, что в диссертации впервые рассмотрению и исследованию подвергнуты жизнь, переводческое, писательское, переводческое и лексикографическое наследие Хабиба Ахрори, его роль в становление и развитие таджикской школы художественного перевода, выявлено его место в процессе развития художественной прозы и перевода.

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Литературная и переводческая деятельность Хабиба Ахрори, как неотъемлемая часть литературного процесса эпохи, благодаря особенностям своего развития определяет и конкретизирует процесс становления и развития литературной мысли, позитивных методов таджикской школы художественного перевода;

2. Хабиб Ахрори в качестве теоретика художественного перевода, писателя, лексикографа, опытного переводчика произведений мировой и русской художественной литературы внёс важный вклад в развитие указанных отраслей и выделялся своим особым стилем в плане художественной литературы;

3. Его художественная проза, в том числе книга «Тўйхурии мўйсафедон» («Старики, как участники свадебных торжеств»), свидетельствует о его таланте в плане изображения художественной действительности, соответствующей реальной действительности, и подтверждает его писательское мастерство;

4. На примере переводческого опыта Хабиба Ахрори требуют осмысления теоретические и практические основы художественного

перевода, характерные особенности и принципиальные методы процесса его развития, а способ их освоения и реализации определяет суть его творческих изысканий;

5. Хабиб Ахрори внёс неоценимый вклад в становление и развитие таджикской школы художественного перевода, в этом плане он занимает особое место, благодаря сохранению авторского стиля в своих переведённых произведениях. Он является одним из самых достоверных таджикских переводчиков, кто внёс уникальный вклад в плане сохранения авторского стиля при переводе произведений;

6. Хабиб Ахрори имел свой особый теоретический и практический взгляд при выборе и переводе художественных произведений из мировой и русской литературы, этому способствовали, прежде всего, его просветительская миссия и чувство национального самопознания. Он занимался переводом избранных произведений мировой литературы, благодаря чему был заполнен духовный пробел в истории литературы нашего народа. В этом смысле его переводческий опыт конкретизирует точные и эффективные методы и стили отбора и перевода художественных произведений, которые в целом формируют его переводческий стиль.

**Теоретическая и практическая значимость исследования** заключается в научном обосновании и точном познании особенностей художественного мышления в индивидуальном творчестве, писательской и переводческой деятельности Хабиба Ахрори. С учётом этого факта, всестороннему анализу и оценке были подвергнуты художественные и переводные произведения, установлены и конкретизированы теоретические и практические закономерности рассматриваемой проблемы. В этой связи проведённое исследование будет способствовать совершенствованию теоретических и практических знаний о художественном переводе, об его истории, теории и практике, а также об индивидуальном творческом мастерстве Х. Ахрори.

Кроме того, материалы и результаты исследования могут быть использованы при написании истории таджикской литературы, литературной критики, литературоведения, а также при составлении учебников, учебных пособий по истории таджикской литературы и художественного перевода, а также использованы на занятиях в средних и высших учебных заведениях.

**Соответствие темы диссертации паспорту научной специальности.** Диссертация на тему «Хабиб Ахрори и становление школы перевода в современной таджикской литературе» на соискание ученой степени кандидата филологических наук соответствует паспорту научной специальности 10.01.04 – История литературы, литературные связи.

**Личный вклад соискателя ученой степени в исследование.** Автор диссертации впервые на основе важных источников подверг исследованию жизнь и творчество Хабиба Ахрори, определил его роль и место в процессе становления и развития литературы и таджикской

школы художественного перевода. Настоящее исследование является многолетним трудом автора, завершённое в форме диссертации.

**Апробация диссертации и информация об использовании её материалов.** Основное содержание диссертации представлено в ходе выступлений и докладов соискателя ученой степени в форме докладов и презентаций на научно-теоретических и практических конференциях республиканского и международного уровня. Результаты исследования апробированы в ходе докладов на международной научно-практической конференции для студентов, магистрантов и преподавателей в ТПИП на тему «Человек. Природа. Наука» (Пенджикент, 2019) и на международной научно-теоретической конференции на тему «Из истории научных и литературных связей таджикско-узбекских народов: прошлое, настоящее и будущее», в связи с 31-летием Государственной независимости Республики Таджикистан, 145-летием основоположника современной таджикско-узбекской литературы Садриддина Айни, новым возрождением экономических, научно-литературных и культурных связей между Таджикистаном и Узбекистаном (Душанбе, 2023).

Диссертация обсуждена и допущена к защите на расширенном заседании кафедры таджикского языка и литературы Таджикский педагогический институт в городе Пенджикенте (от 02.09.2023 года, протокол № 2).

**Публикация научных работ по теме диссертации.** Основное содержание диссертации отражено в 6 научных статьях автора, в том числе в 3 статьях в рецензируемых журналах ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, общая характеристика исследования, трёх глав, заключения, рекомендации по практическому использованию результатов исследования, библиография и научные публикации по теме диссертации. Общий объем диссертации составляет 171 страниц компьютерного набора.

## **ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Во введении обоснована актуальность темы исследования, изложена степень её разработанности, указаны основные цели и задачи исследования. Кроме того, во введении представлены сведения об источниках и методологии исследования, указаны теоретическая и практическая ценность, научная новизна исследования, основные положения, выносимые на защиту, личный вклад автора и апробация результатов исследования.

Первая глава диссертации, состоящая из двух разделов, называется «Процесс жизни и творчества Хабиба Ахрори». В первом разделе данной главы, который называется «Особенности автобиографии и творческого наследия Хабиба Ахрори», приведены сведения из автобиографии Х.



Ахрори, о его научно-художественных и переведённых произведениях, на основе которых установлены этапы формирования человеческой и художественной личности литератора. Автор диссертации на базе надёжных источников установил, что Хабиб Ахрори является одним из основоположников таджикской советской культуры, прославленным переводчиком художественной и политической литературы, писателем публицистом, лингвистом, лексикографом, начавшим в 30-е годы прошлого столетия свою трудовую и литературную деятельность в созданном в Самарканде в Таджикском государственном издательстве в восемнадцатилетнем возрасте (1931) вместе со своими одноклассниками Абдусаломом Дехоти и Абдушукуром Пирмухаммадзода под непосредственным руководством устода Айни Х. Ахрори до последних дней своей жизни служил таджикской культуре и литературе, особенно в направлении художественного перевода.

Х. Ахрори родился 15 августа 1913 года в городе Самарканде в семье кондитера и получил начальное образование у «опытного и заботливого наставника – Абдулкодоира Шакури...».<sup>1</sup> В школе Шакури ученики обучались на двух языках – таджикском и русском, однако фундамент обучения для них, в том числе для Хабиба Ахрори, закладывался на таджикском языке.

Хабиб Ахрори в школе Шакури вместе учился, а затем и работал с поэтом Хабибом Юсуфи, переводчиком и литературоведом Рахимом Хошимом, другими просветителями Самарканда. Свою трудовую деятельность Х. Ахрори начал с редакторства и перевода, именно в этом учреждении он ознакомился с переводной мировой литературой, в том числе с переводом «Шинели» Н.В. Гоголя, который в те годы был выполнен Аджзи, а спустя несколько лет и Хабибом Ахрори.<sup>2</sup> Обучение в этой школе подготовило его к работе в Таджикском государственном издательстве и к переводческой деятельности.

В издательстве Х. Ахрори начал работу с переписывания начисто, а затем машинного набора отредактированных произведений. По воспоминаниям его одноклассника и коллеги Рахима Хошима, «те дни являлись для него первым этапом изучения и знакомства с переводческим и редакторским трудом. Его привлекали рукописные тексты, которые он переписывал начисто, в том числе предложения, способ их правильного и неправильного изложения, правки и исправления. Внимание к составляющим редакторской работы появилось в нём именно с тех дней, которое впоследствии стало одним из основных практических принципов его работы».<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Хошим, Р., Келдиев, И. Инсони зариф ва коршинос / Р. Хошим, И. Келдиев // Садои Шарқ. – 1983. – № 6. – С. 113.

<sup>2</sup> Шукуров, М. Асарҳои Николай Василевич Гогол ба забони тоҷикӣ / Мактаби советӣ. – 1952. - № 6. – С. 26.

<sup>3</sup> Хошим, Р., Келдиев, И. Инсони зариф ва коршинос / Р. Хошим, И. Келдиев // Садои Шарқ. – 1983. – № 6. – С. 113.

Таким образом, со второй половины 30-х годов прошлого века Хабиб Ахрори по наставлению устода Айни пробует силы в художественном переводе. Его первыми переводами того периода являются произведения Дж. Свифта «Гулливер в стране лилипутов» (1936), А. Пушкина «Станционный смотритель» (1937), А. Толстого «Золотой ключик» и Н. Гоголя «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» (1940).

Наряду с переводческой и редакторской деятельностью Х. Ахрори учился на факультете русского языка и литературы Ташкентского педагогического института, который успешно окончил в 1941 году. В этот период Таджикское государственное издательство переезжает из Самарканда в Душанбе, после которого Хабиб Ахрори также перебирается в столицу Таджикской ССР и продолжает заниматься в издательстве редакторской и переводческой деятельностью. В частности, за этот период он перевёл и издал произведение Н.В. Гоголя «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем».

Неожиданное начало Великой Отечественной войны разрушило все творческие планы литераторов, в том числе «сломало хребет чаяниям и мечтам Х. Ахрори»<sup>1</sup>. Он служил на фронте, начиная с 1942 по 1948 год. В нашей диссертации подробно рассматриваются период его обучения в Военном училище, деятельность во время войны, встреча с Хабибом Юсуфи, возвращение с фронта, продолжение трудовой деятельности в научно-культурных учреждениях.

Автор диссертации, рассмотрев жизненный путь Хабиба Ахрори, приходит к выводу, что, начиная с 30-х годов прошлого столетия и вплоть до последних дней жизни, он занимался различной творческой деятельностью, оставив после себя значительный след в этом направлении. В диссертации проведён детальный анализ и оценка заслуг Хабиба Ахрори в этом плане.

Во втором разделе первой главы диссертации, которая называется **«Литературная, переводческая и лексикографическая деятельность Хабиба Ахрори»**, речь идёт различных аспектах творчества Х. Ахрори. В этом разделе отмечается, что свою трудовую деятельность литератор начал с редакторской работы в Таджикском государственном издательстве, созданном в то время в Самарканде, и именно в этот период под непосредственным руководством устода Айни он приступил к художественному переводу и редактированию переведённой литературы. Иными словами, он до конца своей жизни внёс вклад в перевод, редактирование, теорию и практику перевода, лексикографию и составление словарей. В конце жизни был издан его первый сборник рассказов, воспоминаний и статей под названием «Тўйхурии мўйсафедон» («Старики, как участники свадебных торжеств»),

<sup>1</sup> Кӯҳзод, Ҷ. Рӯйи гарм ва сухани нарм / Ҷ. Кӯҳзод // Адабиёт ва санъат. – 2013. – 11 сентябр.

свидетельствующий о его отменном таланте в сфере создания художественной прозы, в том числе рассказов, мемуаров и публицистических статей.

Его первые переводы, в том числе повесть английского писателя Дж. Свифта «Гулливер в стране лилипутов» и роман русского писателя А.А. Фадеева «Разгром», свидетельствуют о том, что с первых дней он особым образом подходил к выбору произведений для художественного перевода. При выборе произведений для перевода Хабиб Ахрори под влиянием официальной идеологии эпохи, прежде всего, обращал внимание на социальную суть и художественный аспект того или иного произведения. Подобный метод отбора происходил под влиянием официальной политики Советского государства и, естественно, никто из литераторов не имел право выходить за рамки этой политики. Однако, при таком методе отбора настоящие переводчики, в том числе Хабиб Ахрори, прежде всего, обращали внимание на социально-нравственные аспекты переводимых произведений.

В диссертации подробным образом рассматриваются критерии отбора и переведённые произведения, в числе которых «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем», «Мёртвые души» Н.В. Гоголя, «Война и мир» Л.Н. Толстого, «Молодая гвардия» А. Фадеева, «Судьба человека» М. Шолохова, «Лицом к лицу», «Верблюжий глаз», «Первый учитель» Ч. Айтматова, «Караван идёт к солнцу» А. Олимджонова, рассказы Альфреда де Мюссе, «Гаврош» Виктора Гюго, «Дуэль» и «Нищий» Ги де Мопасана, «Полковник Шабер» Оноре де Бальзака, «Кандид» Вольтера, «Ванино Ванини» Стендаля, «Последний день Матвея Кузьмина» Б. Полевого, рассказы И.С. Тургенева, А. Толстого, М. Горького, А. Чехова, повести Ф. Достоевского, Г. Гулома, рассказы И. Шамякина, А. Баужа, А. Потюса, драмы Н.В. Гоголя «Ревизор», М. Карима «Ночь лунного затмения» и др.

В диссертации также детальным образом рассматривается писательская, научная и лексикографическая деятельность Хабиба Ахрори, приведены подробные сведения о сборнике его рассказов «Тўйхўрии мўйсафедон», статьях, посвящённых теории и практике художественного перевода, а также о его лексикографической работе. Изыскания в этом направлении показали, что вся жизнь Хабиба Ахрори представляет собой образец ищущего, искусного человека, в личности которого сошлись талант и способности переводчика, исследователя истории и теории перевода, писателя, лексикографа, лексиколога. Благодаря своим усилиям ему удалось внести заметный вклад в становление и развитие таджикской школы художественного перевода, перевести на таджикский язык самые значимые произведения из мировой литературы, тем самым способствовать установлению связей таджикской литературы с литературами других народов, а затем и её внутреннему обогащению. Создание рассказов, мемуаров, статей также являлось

неотъемлемой частью его творческой деятельности, сохраняя его образ как искусного литератора и исследователя.

Вторая глава диссертации называется **«Роль Хабиба Ахрори в развитие теории перевода и художественной прозы»** и состоит из двух разделов. Первый раздел этой главы называется **«Вклад Хабиба Ахрори в становление теории художественного перевода»** и в нём рассматриваются его взгляды на теорию и практику перевода.

В диссертации отмечается, что теоретические и практические взгляды относительно перевода, особенно художественного перевода, в таджикском литературоведении формировались на основе советской школы художественного перевода. Учёные данной сферы признают два направления в этой школе, сформировавшиеся на основе художественной склонности переводчиков к произведениям художественной литературы. Среди представителей этой школы такие переводчики и теоретики, как И.А. Кашкин, В.В. Левик, П.М. Топер и Г.Р. Гачечиладзе признаны самыми авторитетными специалистами этой сферы. Второе направление относится к теории лингвистического перевода, основоположником которого является А.В. Фёдоров, теоретическую и практическую основу этого направления составляет информационная, эстетическая, коммуникативная и экспрессивная роль языка.

Таджикская школа перевода в основном следует теоретическим и практическим направлениям вышеуказанной школы и постепенно сформировалась на базе переведённой литературы. В этом плане Хабиб Ахрори признан в качестве тех, кто внёс неоценимый вклад в становление и развитие таджикской школы художественного перевода и оставил после себя особую научно-теоретическую концепцию по данной проблеме.

На основе сравнительного анализа диссертант доказывает, что Хабиб Ахрори, являясь одним из первых исследователей теории и истории художественного перевода, который выполнил в этом плане ряд важных и заслуживающих рассмотрения работ. Особенно в последние годы жизни на основе приобретённого собственного опыта в сфере художественного и политического перевода он изучал свои важные переведённые художественные произведения и выражал свои размышления по этому поводу.<sup>1</sup> Хабиб Ахрори, выражая свои взгляды о качестве художественного перевода в рамках отдельных статей, каждая из которых в определённой степени выражает состояние истории художественного перевода и процесс его развития, прежде всего, опирался на собственный опыт и опыт своих коллег. В нашей диссертации подробному анализу и оценке подвергнуты его статьи «Беседа об искусстве перевода», «Творческая работа или всего лишь обычная профессия?», «Против формализма в переводческой работе», «О таджикской терминологии», «О переводе таджикской литературы на

---

<sup>1</sup> Ахрорӣ, Ҳ. Сухбат аз санъати тарҷума / Ҳ. Ахрорӣ // Садои Шарк. – 1984. – № 5. – С. 115.

русский язык», конкретным образом рассмотрены взгляды Х. Ахрори на такие важные проблемы теории перевода, как языковой фактор, знание языка оригинала, сохранение изначального содержания произведения, индивидуального стиля писателя, перевод образа с образом, выражение тонкостей стиля изложения оригинального текста и т.д.

Во втором разделе второй главы, который называется **«Идейные, художественные и жанровые особенности прозы писателя»**, исследовано и рассмотрено мастерство Хабиба Ахрори в создании художественной прозы, его изыскания в этом направлении. Автор диссертации на основе исследования и сравнительного анализа приходит к выводу, что рассказы и мемуары писателя выражают, прежде всего, индивидуальный художественный образ Хабиба Ахрори. Писатель располагает особым взглядом и стилем при охвате явлений или художественном изображении образов героев своих произведений. Вернее, жизненная действительность в творческом мышлении Хабиба Ахрори не выходит за рамки индивидуального видения, образного мышления, особого стиля изложения, которые свойственны каждому талантливому писателю. Иными словами, действительность, которую изображает писатель, неразрывно связана с личностью, её размышлениями, чаяниями и надеждами, она охватывает весь комплекс представлений личности. В мировой литературе, в том числе в таджикской прозе, имеется множество художественных творений, созданных под воздействием явлений или событий из жизненного опыта писателя. В этом плане можно вспомнить о таких произведениях, как «Детство», «Отрочество», «Юность» Л. Толстого, «Прощай, оружие» Хемингуэя, «Сирота», «Воспоминания» Айни и т.п.

Каждое из этих произведений имеет особую норму и стиль художественного изображения жизненной действительности. Однако не только это, но и условия, открыто или в подтексте соединяющие личностные элементы в рамках человеческих отношений, размышлений или чувств совершенствуют художественную форму такого рода произведений. Прозаические произведения Хабиба Ахрори благодаря этим особенностям демонстрируют творческую индивидуальность писателя, заслуживающую всестороннего рассмотрения и обсуждения. В его рассказах и мемуарах жизненная действительность и отдельные явления из жизни писателя изображены в сложной, косвенной форме. Жизненный опыт, увиденное и пережитое писателем, события, участником которых он являлся, судьбы, люди, их поступки, привлёкшие его внимание, являются основой творческих размышлений писателя, фундаментом, на котором прочно стоит его творчество. В этом контексте в диссертации в целях демонстрации писательского мастерства Х. Ахрори тщательному анализу подвергнуты его рассказы из книг «Тўйхурии мўсафедон» («Старики, как участники свадебных торжеств»), мемуары «Хотираи устод» («Память об устоде»), «Боздиди охири» («Последняя встреча»), «Марди соҳибдил» («Благодетельный

человек»), «Донишманди мумтоз» («Выдающийся учёный»), его сатиры и эпизоды.

Третья глава диссертации называется **«Роль и место Хабиба Ахрори в становление и развитие таджикской школы перевода»** и состоит из двух разделов. В первом разделе данной главы, названной **«Опыт Хабиба Ахрори в выборе и переводе художественных произведений»**, рассматривается деятельность переводчика в плане выбора и перевода произведений из мировой литературы. В этом разделе отмечается, что, начиная с первых дней своей переводческой деятельности, Хабиб Ахрори особым образом подходил к выбору произведений для перевода, соответствующих духу и задачам таджикской литературы. Иными словами, Хабиб Ахрори приступил к переводу в период пробуждения свободомыслия, когда общество в поисках свободолюбивых и социальных идей видело в художественной литературе надежную опору. Позже, в зависимости от полученного опыта, определения теоретических основ художественного перевода, изменились и совершенствовались традиционные методы и условия отбора произведений для перевода, и в этот процесс существенный вклад также внёс Хабиб Ахрори. По словам Л. Н. Демидчика: «Принцип ограничения выбора, свойственный начальным этапам, постепенно уступил место более важным, широким задачам, связанным с нуждами многосторонних связей таджикского народа с другими народами, их духовным наследием. Теперь для перевода отбирались не только произведения, отвечающие художественно-эстетическому вкусу таджикского народа, но и многие произведения, знакомящие массового таджикского читателя с успехами различных народов и периодов, открывающие перед ним бесконечные горизонты мировой литературы»<sup>1</sup>. В этом процессе именно благодаря деятельности Хабиба Ахрори и его товарищей с тридцатых годов в сфере перевода началось заложение основ реалистического метода, а в практике переводчиков появились принципы, основу которых составляло полное и верное отражение художественной действительности, изображённое в переведённом произведении. Хабиб Ахрори в переводе переборол множество противостояний с чуждым языком, сохранил способ художественного восприятия и изображения действительности автором оригинального текста, национальный дух переводимого произведения.

В этом разделе на основе опыта Хабиба Ахрори анализу и исследованию подвергнуты основные тенденции процесса перевода на таджикский язык. В этом контексте автор диссертации приходит к выводу, что в истории таджикского перевода, перевод из мировой литературы, в том числе русской, как с точки зрения объема, так и качества играет существенную роль, он (перевод) внёс также

---

<sup>1</sup> Демидчик, Л. Н. Таҳаввули тарҷумаи реалистӣ дар адабиёти тоҷик / Л. Н. Демидчик // Садои Шарқ. – 1985. – № 10. – С. 119.

значительный вклад в становление новой таджикской прозы. Хабиб Ахрори вместе с коллегами отошли от традиции перевода с татарского и азербайджанского языков на таджикский язык художественных произведений из мировой и русской литературы, занимаясь переводом таких произведений непосредственно с русского на таджикский язык. Важнейшей особенностью его переводов с русского языка на таджикский язык заключается в том, что они осуществлены непосредственно с языка оригинала, без использования дословного перевода, а русский язык в переводе произведений из мировой литературы играл языка посредника.

По мнению исследователей сферы, если первые переводы на таджикский язык преимущественно выполнялись в свободном стиле, в зависимости от вкуса таджикского читателя, путём пересказа на таджикский язык содержания переводимого произведения, то, начиная с тридцатых годов, в традицию вошёл адекватный перевод. Поэтому усилия по максимально точному переводу, выражению русских слов, фраз становились причиной дословного, буквального, подлинного (посредством кальки) перевода лексического и грамматического строя переводимого произведения.

В те годы в рамках советского литературоведения относительно «технологически точного перевода» классиков европейской литературы (Шекспира, Диккенса, Байрона, Шелли и др.), а также теории «формальной точности» и «функционального сходства» возникали острые споры. Возможно, эта тенденция, вначале выступавшая против вольного обращения к тексту оригинала и требовавшая осторожного отношения к художественному слову, оказала влияние на взгляды и позицию таджикских переводчиков и в дальнейшем способствовала их на путь точного, адекватного перевода. Подобное крайне точное, идентичное отношение при переводе становилось причиной нарушения эстетической сути оригинального текста, а также возникновения неправильного представления об изображенной в оригинальном тексте художественной действительности.

Хабиб Ахрори с первых дней своей переводческой деятельности стремился не выходить за рамки стиля автора переводимого произведения, сохранить плавность его языка. На основе соблюдения этой нормы после перевода романа Дж. Свифта «Гулливер в стране лилипутов», он выполнил перевод известных романов русского писателя А. Фадеева «Разгром» и «Молодая гвардия», после публикации которых Х. Ахрори серьезным образом обратился к переводу русской и мировой литературы. Первые его переводы свидетельствуют о его полном самостоятельном творческом подходе при выборе и переводе художественных произведений.

Когда мы в целом подразумеваем переводы Хабиба Ахрори, то вспоминаем слова Г. Гачечиладзе: «Настоящий художественный перевод сможет выполнить лишь тот переводчик, который способен познать суть оригинального текста, чувствовать его художественную структуру.

Художественные постижения автора оригинального текста для переводчика являются духовной потребностью. Переводчик под впечатлением прочитанного произведения, начинает знакомиться с текстом с профессиональной точки зрения, уточнять неясные места в тексте, искать на родном языке соответствующие слова, фразы и выражения».<sup>1</sup>

Хабиб Ахрори следовал не только за этой традицией, но и руководствовался собственными принципами при переводе, что является одним из факторов его успешности. Одним из таких принципов, по его словам, является соблюдение трех условий при переводе: «знание переводимого материала, знание языка оригинала произведения, знание родного языка».<sup>2</sup> Диссертант на основе анализа и сопоставления переведённых произведений Хабиба Ахрори приходит к выводу, что он, благодаря сохранению авторского стиля, сохранил не только послание писателя оригинального текста для таджикского читателя, но и ответил на духовные потребности автора произведения. На этой основе диссертант, подвергнув сопоставлению переводы романа А. Фадеева «Разгром» и других произведений с оригинальными текстами, приходит к заключению, что переводчик при переводе уделял пристальное внимание сохранению оригинального стиля, сознательно и уместно использовал слова, выражения, идиомы, аллегории, пословицы и поговорки, образы, соответствующие фразеологические кальки. Более того, его опыт уникален и ценен тем, что при переводе им использованы точные эквиваленты реалий, другие средства, в том числе транскрипции, кальки, созданы новые слова, выполнен перевод максимально близкий к тексту оригинала, использованы синонимы, близкие по значению с оригинальным текстом, использованы отраслевые реалии, в том числе географические, этнографические (фольклорные термины, значения), жизненные реалии, (пищевые продукты, напитки, одежда, элементы декора, единицы измерения, деньги и т.п.), исторические и общественные реалии (названия местности, имена людей, должности, профессии, воинские звания названия учреждений, организаций, государственных органов, партий, религиозных организаций и групп и т.п.), военные реалии (виды и род войск, названия вооружений, военной формы и т.п.). В диссертации в этом плане детальному анализу и рассмотрению подвергнуты такие переведённые Хабибом Ахрори произведения, как ««Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» и «Шинель» Н.В. Гоголя, «Война и мир» Л.Н. Толстого, «Молодая гвардия» А. Фадеева, «Судьба человека» М. Шолохова, «Первый учитель» Ч. Айтматова и др.

Во втором разделе третьей главы, названном **«Индивидуальные и художественные особенности стиля переводов Хабиба Ахрори»**,

<sup>1</sup> Гачечиладзе, Г.Р. Художественный перевод и литературные связи 2-е изд. / Г.Р. Гачечиладзе.. – М.: Советский писатель, 1980. – С. 174.

<sup>2</sup> Ахрорӣ, Ҳ. Суҳбат аз санъати тарҷума / Ҳ. Ахрорӣ // Садои Шарқ. – 1984. – № 5. – С. 115-118.



рассмотрены художественные особенности и индивидуальная позиция переводчика при выполнении художественного перевода.

В диссертации отмечается, что Хабиб Ахрори в числе основных и профессиональных проблем в сфере перевода считал три вещи – отображение писательского стиля при переводе, соблюдение интонации речи, перевод образа с образом. Важно заметить, что сам переводчик до последних дней своей жизни стремился способствовать решению этих задач.

Соискатель, сравнив переведённые произведения, приходит к выводу, что для Х. Ахрори при переводе было важно сохранить ритм, интонацию оригинала, способ стилизации значений, взаимосвязь этих элементов с фабулой, сюжетом, композицией и другими формальными аспектами художественного произведения, которые в целом создают общие и отдельные признаки стиля. Более того, его опыт показывает, что при переводе художественных произведений особое значение имеет общая тональность произведения и соединение между собой средств художественной выразительности, которые в целом составляют единый стиль произведения. Указанные элементы в его руках, по словам Г. Гачечиладзе являлись «ключом к стилю», определяющим индивидуальные и художественные особенности его переводов.

С этой точки зрения для Хабиба Ахрори отражение стиля автора оригинального текста является «точным переводом», который возник благодаря «комплексу средств обработки материала» и отражает индивидуальные, художественные, национальные особенности и стиль того или иного произведения или автора. Таким образом, художественный перевод никогда не являлся для Хабиба Ахрори простым обменом слов на языковом уровне, соответствием морфологических или грамматических норм и правил, а художественным произведением, в котором сохранены суть и содержание, стиль изложения автора оригинального текста, его идейно-художественная структура.

На этой основе переводчик обращался к произведениям тех писателей, которые особым образом смотрели на явления мира, действия и поступки людей, чьи взгляды были более воздействующими, нежели их психологическое состояние. Поэтому обращение к творчеству таких писателей, как Н.В. Гоголь, Л.Н. Толстой, Бальзак, М. Шолохов, Ч. Айтматов для перевода являлось заранее продуманным действием, а сохранение их авторского стиля в переведённых текстах на основе различных приёмов и методов свидетельствует о высоком переводческом таланте и интеллектуальном уровне развития Хабиба Ахрори.

Стиль каждого писателя, располагающего художественной индивидуальностью, не похож на стиль другого писателя. В частности, писатели, чьи произведения переводил на таджикский язык Хабиб Ахрори, также отличаются своими уникальными стилями – у кого-то сатирический стиль, а у другого – склонность к художественной прозе. Иными словами, стили Н.В. Гоголя, Л.Н. Толстого, М. Шолохова, Ч.

Айтматова, А. Фадеева и других писателей, произведения которых на таджикский язык переводил Хабиб Ахрори не повторяют друг друга, у каждого из них свои особенные подходы при художественном изображении. В частности, стиль изложения Н.В. Гоголя больше склонен к разговорной речи, а стиль Л.Н. Толстого преимущественно тяготеет к художественной прозе, они больше обращены к тональности, благозвучности слов. Однако, это не означает, что в творчестве других писателей невозможно найти прозу, в которой прослеживается тональность и благозвучность. В данном случае подразумевается превосходство стиливых элементов, наблюдаемое в произведениях двух вышеуказанных писателей, при переводе произведений которых Хабибу Ахрори удалось сохранить стиливые особенности двух схожих по стилю писателей.

В диссертации по результатам подробного анализа способа использования тона речи и стиля диалогов героев произведений некоторых писателей, в том числе Н.В. Гоголя, Л. Толстого, Ч. Айтматова, автор исследования приходит к выводу, что Хабиб Ахрори при переводе произведений этих писателей уделял внимание тону речи, естественному образу беседы героев, в том числе их непринужденности, образности, сатире, иронии, колкостям, сохранив в переведенном тексте эти стиливые особенности русских писателей.

Другим стиливым элементом, мастерски использованном Хабибом Ахрори в переведенных произведениях, является интонация или тон разговора. Соблюдение интонации, являясь одним из требований художественного перевода, искусно используется Хабибом Ахрори. К примеру, в романе «Война и мир», в зависимости от ситуации, изображаемой картины, тон речей часто меняется, приобретая различные краски. В частности, в Аустерлицком сражении Андрей Болконский со знаменем в руке возвращает к бою отступивших солдат и сам идет вперед. Л.Н. Толстой изображает быстрый бросок солдат вперед, напряжение боя, эмоции, суету, резвость, стремительность солдат быстро меняющиеся неожиданные события при помощи таких слов и выражений, как «побежал вперед», «быстро взял в руки», «пробежал», «вернулся», «упал», «убит» и т.п. В свою очередь переводчик при переводе на основе соответствующих грамматических единиц создал точный, достоверный текст перевода. В нашей диссертации приведены примеры подобных отрывков из переводов Х. Ахрори.

Сравнительный анализ переводов Хабиба Ахрори в этом разделе позволил диссертанту сделать вывод о том, что для него художественный перевод являлся особым творческим способом, а переведенные им произведения не имеют непосредственной связи с языком оригинала. Переводчик в переводящем языке использует возможности изложения, необходимые для достижения своих творческих целей, а сохранение стиля диалогов героев произведений, их тональности являлось средством для сохранения оригинальности подлинного текста и совершенствования художественности текста перевода. Кроме того, следующие особенности

подтверждают творческие поиски и художественное мастерство переводчика при художественном переводе: а) полная семантическая эквивалентность слов, выражений при переводе; б) полное соответствие социально-нравственного состояния личностей с изображением писателя и переводом переводчика; в) использование семантических стилевых приёмов, отражающих характер и поведение героев произведений; г) сохранение писательского стиля при помощи стилистических средств разговорного языка; д) сознательное использование языковых единиц и фразеологических оборотов, представляющих личности героев переводимых произведений; е) применение языковых единиц при переводе диалогов между героями для конкретизации их социально-нравственного состояния.

Указанные стилистические признаки также наблюдаются при применении интонации и переводе образа с образом, ряд аспектов которых подробно рассмотрены в настоящем диссертационном исследовании. Кроме того, в диссертации на примере переводов Хабиба Ахрори детальному анализу и оценке подвергнуты способ отбора и перевода изображаемых образов, другие стилистические элементы, выражающие эстетическую суть оригинального текста.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Монографическое исследование и рассмотрение жизни, творчества, писательской и переводческой деятельности Хабиба Ахрори позволило сделать следующие выводы:

1. Хабиб Ахрори являлся одним из известных представителей таджикской литературы двадцатого века, который внёс значительный вклад в становление и развитие таджикской прозы, школы художественного перевода и создания положительных направлений её развития. Его писательская и переводческая деятельность отражают важные тенденции в литературной жизни и культурных преобразованиях, в развитии таджикской школы художественного перевода [1-А; 3-А].

2. Деятельность Хабиба Ахрори не ограничивалась лишь художественным переводом. Он внёс заметный вклад в становление жанров рассказа и мемуаров. Сборник «Тўйхўрии мўйсафедон» благодаря идейным, художественным и эстетическим особенностям конкретизирует его писательский образ. Его рассказы и мемуары привлекательны с точки зрения структуры, содержания, художественности и стиля изложения, представляют собой прекрасный пример реалистической, социально-нравственной прозы. Писатель собрал воедино жанры рассказа и мемуаров, благодаря использованию жизненных событий совершенствовал реалистическую, социально-художественную прозу в таджикской прозе, в центре которой стоял

свободолюбивый, нравственно-воспитанный человек-реформатор [3-А; 6-А].

3. Хабиб Ахрори является одним из основоположников таджикского художественного перевода, совершенствовавших теоретические основы и особенности становления и развития переводческой деятельности, которая в настоящее время охватывает профессиональные методы и направления прозаического перевода. В этом плане он, наряду с С. Улугзода, Р. Хошимом, Х. Каримом, Х. Ирфоном, С. Ализода и другими, был в числе тех, кто в тридцатые годы двадцатого века заложил основы нового и надёжного метода перевода художественной прозы, и определил ход его дальнейшего развития [1-А; 2-А].

4. Хотя первые переводы Хабиба Ахрори были изданы во второй половине тридцатых годов, однако, они до сих пор с историко-литературной, эстетической, изобразительной и языковой точек зрения не устарели, а наоборот, отвечают духовным потребностям сегодняшнего общества. В этой связи его переводческая деятельность в различные периоды демонстрирует общую картину развития школы перевода и совершенствования жанровых, стилистических особенностей таджикской художественной прозы. Принцип отбора переведенных произведений также связан с развитием жанровой структуры таджикской литературы и идеологических предпочтений периода [2-А].

5. Исследование переводческой деятельности Хабиба Ахрори показывает, что его переводы являются серьезным шагом в этом направлении, определяют индивидуальность стиля перевода, стратегию его художественного мастерства в тот период. Полная осведомленность о структурных особенностях языка оригинала произведений и цели (таджикского языка), темы переводимого произведения, духа и мыслительной тенденции героев произведений, предварительные литературные и культурные знания автора оригинального текста, способность художественного изложения являются факторами, способствующими качественному, адекватному переводу и развитию таджикской школы художественного перевода [1-А; 2-А].

6. Переводы Хабиба Ахрори, благодаря методу отбора, сохранению стиля автора произведения отличаются от переводов его современников. Если на начальном этапе становления таджикской школы художественного перевода переводчики порой изменяли содержание произведения, имена их героев, добавляли в них отрывки из творчества предков, то Хабиб Ахрори отказался от этой традиции, до конца сконцентрировавшись на точный перевод оригинального текста [2-А].

7. Стиль перевода Хабиба Ахрори с первого дня его деятельности был основан на фундаментальные законы перевода, связанные со знанием переводимого материала, языка оригинала и родного языка. В этой связи большинство его переводов во все времена пользуются признанием читателей. В этом плане можно вспомнить его первые

переводы: «Гулливер в стране лилипутов» Дж. Свифта, «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» и «Шинель» Н. В. Гоголя, «Разгром» и «Молодая гвардия» А. Фадеева, рассказы И. Тургенева, А. Чехова, М. Горького, А. Толстого, рассказ «Судьба человека» М. Шолохова, эпопею «Война и мир» Л. Толстого, «Отец Горио» Бальзака, произведения Мопассана, Стендаля, Ч. Айтматова, Ойбека, Гафура Гулома, И. Шамякина, А. Олимджонова и других, которые являются новой страницей в истории таджикского художественного перевода. Переводы Хабиба Ахрори создали новый достоверный стиль художественного перевода, отличающегося своими структурно-художественными особенностями [2-А; 4-А].

8. Переводческий опыт Хабиба Ахрори определяет особенности хода развития таджикского художественного перевода в двадцатом веке, охватывающего различные этапы и художественные требования перевода. С этой точки зрения Хабиб Ахрори как переводчик внёс особый вклад в точный перевод произведений писателей мировой литературы, его переводы отвечали не только стилистическим требованиям теории художественного перевода, но и надёжно, точно сохраняли содержание оригинального текста, индивидуальный стиль и позицию автора произведения. Хабиб Ахрори в процессе перевода опирался на возможности таджикского языка, всегда стремился уместно применять эти языковые возможности при переводе [2-А; 5-А].

9. Хабиб Ахрори в своей переводческой практике для выражения смыслов и понятий, изложенных в оригинальном тексте, смог выявить приемлемый для таджикского читателя способ восприятия. С этой точки зрения преимуществом его переводов является точная передача содержания и авторского стиля оригинального текста, а также сохранение идейно-эстетического содержания переведённого произведения [2-А].

10. Хабиб Ахрори в своих переведённых произведениях точно применял стилистические элементы, особенно эквивалентные изобразительные средства, интонацию, перевод образа с образом, пословиц и поговорок, тем самым сохранял эстетическую структуру подлинного текста произведения. Другим аспектом его переводческого таланта является смысловой перевод слов и выражений, играющих основную роль в сохранении подлинника [1-А; 2-А].

Таким образом, Хабиб Асрори, являясь одним из основоположников таджикской школы художественного перевода, внёс значительный вклад в плане открытия и применения новых достоверных методов перевода произведений мировой литературы. Его переводческая, писательская, лексикографическая деятельность, теоретические взгляды на методы и способы художественного перевода, а также реалистическую прозу и в дальнейшем будут служить в качестве полезного опыта.

## РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Результаты диссертации, прежде всего, могут быть полезны при дальнейшем исследовании проблем перевода художественной литературы, процессов его развития в современной таджикской литературе, особенно исследования жизни и творческого наследия таких талантливых переводчиков, как Хабиб Ахрори.

2. Художественный перевод является одним из важных факторов развития литературных связей. В этой связи научный материал настоящей диссертации может помочь при развёрнутом и всеобъемлющем исследовании основных тенденций развития литературных связей таджикской литературы с литературами других народов.

3. По результатам исследования удалось установить, что проблемы, связанные с художественным переводом, являются малоизученной темой в таджикском литературоведении. В связи с этим материал диссертации может способствовать дальнейшему исследованию проблем переводоведения.

4. Следует отметить, что Хабиб Ахрори считается одним из основоположников художественного перевода в таджикской литературе. Поэтому результаты диссертации будут играть важную роль не только в исследовании начальных этапов становления данного вида художественной деятельности в XX веке, но и в плане правильного изучения теоретических и практических проблем художественного перевода.

5. Опыт Х. Ахрори показывает, что перевод произведения с одного языка на другой имеет ряд творческих и художественных тонкостей. Поэтому сегодняшние и будущие переводчики таджикской литературы следует изучать опыт и мастерство профессиональных переводчиков, в том числе Х. Ахрори с тем, чтобы оттачивать и совершенствовать своё переводческое мастерство.

6. Как известно, перевод художественной литературы является постоянной, длительной литературно-творческой деятельностью. Поэтому творческая школа Хабиба Ахрори может быть полезна при новом переводе произведений Л. Толстого, Ж. Верна, Н. Гоголя, А. Чехова, М. Горького, Бальзака, Ч. Айтматова, Г. Гулома, А. Олимджонова и других, а также при редактировании и совершенствовании переведённых произведений указанных писателей в новом издании.

7. Важнее всего, диссертация и её материал будут полезны не только в плане возрождения традиций перевода художественной литературы в период Независимости, но и для изучения и рассмотрения с нового ракурса процессов перевода в современной таджикской литературе, научного исследования теоретических и практических проблем школы художественного перевода, перспектив её дальнейшего развития.

## ПУБЛИКАЦИЯ НАУЧНЫХ РАБОТ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

### I. Публикации автора в научных рецензируемых журналах ВАК при Президенте Республики Таджикистан:

- [1-А]. Исмоилова, Д.Х. Ҳабиб Аҳрорӣ – муҳаққиқи назария ва таърихи тарҷума [Текст] / Д.Х. Исмоилова // Вестник Педагогического университета. – Душанбе, 2022. – №2 (97). – С. 222-225.
- [2-А]. Исмоилова, Д.Х. Равиши интиҳоб ва тарҷумаи осори бадеӣ (Дар мисоли фаъолияти эҷодии Ҳабиб Аҳрорӣ) [Текст] / Д.Х. Исмоилова // Словесность. – Душанбе, 2022. – №3. – С. 139-147.
- [3-А]. Исмоилова, Д.Х. Муруре ба зиндагиномаи Ҳабиб Аҳрорӣ [Текст] / Д.Х. Исмоилова // Учёные записки. Серия гуманитарно-общественных наук. – Худжанд, 2023. – №1 (74). – С. 142-147.

### II. Статьи автора в других научных сборниках и журналах:

- [4-А]. Исмоилова, Д.Х. Ҳунари тарҷумонии Ҳабиб Аҳрорӣ (дар мисоли тарҷумаи «Мочарои Иван Иванович ва Иван Никифорович»-и Н.В. Гогол) [Текст] / Д.Х. Исмоилова // Материалы международной научно-практической конференции для студентов, магистрантов и преподавателей в ТПИП на тему «Человек. Природа. Наука». – Пенджикент, 2019. – С. 166-171.
- [5-А]. Исмоилова, Д.Х. Сабақҳои ибратбахш ва ҳунари нависанда [Текст] / Д.Х. Исмоилова // Анвори илм. – Пенджикент, 2022. – №3. – С. 235-241.
- [6-А]. Исмоилова, Д.Х. Баъзе масъалаҳои назарияи тарҷумаи бадеӣ аз нигоҳи Ҳабиб Аҳрорӣ [Текст] / Д.Х. Исмоилова // Материалы международной научно-теоретической конференции на тему «Из истории научных и литературных связей таджикско-узбекских народов: прошлое, настоящее и будущее», в связи с 31-летием Государственной независимости Республики Таджикистан, 145-летием основоположника современной таджикско-узбекской литературы Садриддина Айни, новым возрождением экономических, научно-литературных и культурных связей между Таджикистаном и Узбекистаном (27-28.04.2023). – Душанбе: ТГПУ имени С. Айни, 2023. – С. 213-215.

## АННОТАТСИЯИ

диссертатсияи Дилором Исмоилова дар мавзуи «Ҷабиб Аҳрорӣ ва ташаккули мактаби тарҷума дар адабиёти муосири тоҷик», ки барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илмҳои филологӣ аз рӯи ихтисоси 10.01.04 – Таърихи адабиёт, равобити адабӣ пешниҳод гардидааст.

**Калидвожаҳо:** Ҷабиб Аҳрорӣ, зиндагинома, осор, наср, тарҷума, бадеӣ, нависанда, жанр, ҷаҳон, рус, англис, муҳтаво, сохтор, ташаккул, интиҳоб, сабк, унсурҳои сабкӣ, амонатнигоҳдорӣ, ҳифзи сабк, реалия, образ, ҳикоя, роман, повест.

Диссертатсия ба омӯзиш, баррасӣ ва муайян кардани ташаккул ва таҳаввули мактаби тарҷумаи бадеии тоҷикӣ дар заминаи фаъолияти тарҷумонии Ҷабиб Аҳрорӣ ихтисос дода шудааст. Дар робита ба ин масъала, диссертант кӯшиш намудааст, ки аҳвол ва осор, равиши фаъолиятҳои эҷодии Ҷабиб Аҳрорӣ, нақши ӯро дар ташаккули насри бадеӣ ва назарияву амалияи тарҷума мавриди пажӯҳиши ҳаматарафа қарор дода, аҳамияти онро дар инкишофи адабиёти тоҷик, бахусус тарҷумаи адабиёти ҷаҳон таъйин созад.

Навгонии илмии таҳқиқ дар он зоҳир меёбад, ки дар диссертатсия бори нахуст аҳволу осор, фаъолиятҳои адабӣ, аз ҷумла нависандагӣ, луғатшиносӣ ва тарҷумонии Ҷабиб Аҳрорӣ, нақши ӯ дар пешрафти мактаби тарҷумаи бадеии тоҷикӣ таҳқиқ ва арзёбӣ шуда, ҷойгоҳи ӯ дар раванди инкишофи насри бадеӣ ва тарҷумаи бадеӣ мушаххас гардидааст.

Бо назардошти муҳимияти мавзӯ, ки дар адабиётшиносии тоҷик бори нахуст мавриди таҳқиқ қарор мегирад, диссертант паҳлуҳои гуногуни ҳаёт ва эҷодиёти Ҷабиб Аҳрорӣ, аз ҷумла, нақши ӯро дар инкишофи наср, бахусус, жанрҳои ҳикояву ёддошт, лавҳа, соҳаи луғатшиносӣ, назарияи тарҷума ва ташаккули мактаби тарҷумаи бадеии тоҷикӣ таҳқиқ карда, дар ин замина масъалаҳои хусусиятҳои мундариҷавию бадеӣ ва жанрии ҳикояву ёддоштҳо ва лавҳаҳои нависанда, хидматҳои ӯ дар луғатсозӣ ва таъбу нашри он, интиҳоб ва тарҷумаи адабиёти ҷаҳон, усулҳои интиҳоби осори тарҷумавӣ, ҳамбастагии ғоявӣю ҳунарии мутарҷим бо осори тарҷумакардаш, тавоноии адабии ӯ дар тарҷума, аз ҷумла тарзи гуфтори шахсиятҳои асар, корбасти унсурҳои маъниофари сабкӣ, фардияти усули тарҷума, ҳифзи таносуби воҳидҳои тасвир-интонатсия, тарҷумаи образ бо образ, реалияҳо, таносуби вожаҳо ва таъбирҳо, ибораҳои рехта, зарбулмасалу мақолҳо, истифодаи вожаҳои забонӣ дар муколамаи шахсиятҳо ва ғайраро ҳаллу фасл намудааст.

Дар маҷмӯъ, дар диссертатсия хидматҳои Ҷабиб Аҳрорӣ дар инкишофи насри бадеии тоҷикӣ, ташаккули мактаби тарҷума, интиҳоб ва баргардони намунаҳои баргузидаи адабиёти ҷаҳон, ки ба равнақи насри муосири тоҷикӣ низ таъсири судманд расонидааст, ба таври мушаххас таҳқиқ ва арзёбӣ шудааст.



## АННОТАЦИЯ

диссертации Дилором Исмоиловой на тему «Хабиб Ахрори и становление школы перевода в современной таджикской литературе», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.04 – История литературы, литературные связи.

**Ключевые слова:** Хабиб Ахрори, биография, произведения, проза, перевод, художественный, жанр, мир, русский, английский, содержание, структура, становление, отбор, стиль, стилистические элементы, сохранение подлинника, сохранение стиля, реалии, образ, рассказ, роман, повесть.

Диссертация исследует, рассматривает и анализирует процесс становления и развития таджикской школы художественного перевода на примере переводческой деятельности Хабиба Ахрори. В связи с этим вопросом диссертант приложил усилия подвергнуть всестороннему исследованию жизнь, творчество, произведения, переводческую деятельность Хабиба Ахрори, его роль в становление художественной прозы, теории и практики перевода, показать его место и значение в развитие таджикской литературы, особенно в направлении перевода мировой литературы.

Научная новизна исследования заключается в том, что в диссертации впервые рассмотрению и исследованию подвергнуты жизнь, переводческое, писательское, переводческое и лексикографическое наследие Хабиба Ахрори, его роль в становление и развитие таджикской школы художественного перевода, выявлено его место в процессе развития художественной прозы и перевода.

С учетом значимости темы, которая впервые исследуется в таджикском литературоведении, диссертант подверг исследованию различные аспекты жизни и творчества Хабиба Ахрори, в том числе его роль в развитие прозы, жанров рассказа и мемуаров, сферы лексикографии, теории литературы, становлении таджикской школы художественного перевода, а также рассмотрению идейно-художественные и жанровые особенности его рассказов и мемуаров, заслуги в сфере лексикографии, их публикации и издания, проблемы метода отбора и перевода произведений мировой литературы, идейно-художественной связи переводчика с переведёнными им произведениями, его писательское мастерство при переводе, в том числе в вопросах перевода диалогов героев произведений, использования стилистических элементов, индивидуального переводческого стиля, применения семантических стилевых средств, эквивалентных единиц изображения-интонации, использования перевода образа с образом, реалий, соответствия слов и выражений, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок, использования языковых единиц в диалогах между героями и т.д.

В целом в диссертации исследованию и оценке подвергнут вклад Хабиба Ахрори в развитие таджикской художественной прозы, становление школы перевода, отбора и перевода избранных произведений из мировой литературы, оказавших влияние и на развитие современной таджикской прозы.

## ANNOTATION

dissertation by Dilorom Ismoilova on the topic «Habib Ahrori and the formation of the school of translation in modern Tajik literature», submitted for the degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.01.04 – History of literature, literary connections.

**Key words:** Habib Ahrori, biography, works, prose, translation, artistic, genre, world, Russian, English, content, structure, formation, selection, style, stylistic elements, preservation of the original, preservation of style, realities, image, story, novel, story.

The dissertation explores, examines and analyzes the process of formation and development of the Tajik school of literary translation using the example of the translation activities of Habib Ahrori. In connection with this issue, the dissertation author made efforts to subject to a comprehensive study the life, creativity, works, translation activities of Habib Ahrori, his role in the formation of literary prose, theory and practice of translation, to show his place and significance in the development of Tajik literature, especially in the direction of translating world literature.

The scientific novelty of the research lies in the fact that in the dissertation, for the first time, the life, translation, writing, translation and lexicographic heritage of Habib Ahrori, his role in the formation and development of the Tajik school of literary translation were examined and studied, his place in the process of development of literary prose and translation was revealed.

Taking into account the significance of the topic, which is being studied for the first time in Tajik literary criticism, the dissertation subjected to research various aspects of the life and work of Habib Ahrori, including his role in the development of prose, short story genres and memoirs, the sphere of lexicography, literary theory, the formation of the Tajik school of literary translation, and We will also consider the ideological, artistic and genre features of his stories and memoirs, his achievements in the field of lexicography, their publication and publication, the problems of the method of selecting and translating works of world literature, the ideological and artistic connection of the translator with the works he translated, his writing skills in translation, including in matters of translating dialogues of characters in works, the use of stylistic elements, individual translation style, the use of semantic stylistic means, equivalent units of image-intonation, the use of image-to-image translation, realia, correspondence of words and expressions, phraseological units, proverbs and sayings, the use of language units in dialogues between characters, etc.

In general, the dissertation examines and evaluates Habib Ahrori's contribution to the development of Tajik fiction, the formation of the school of translation, selection and translation of selected works from world literature, which influenced the development of modern Tajik prose.